



13. Interdisziplinäres Leipziger Phoniatrie-Symposium

**13th Interdisciplinary
Symposium on Phoniatics, Leipzig**

21. – 23. Februar 2002
February 21st – 23rd, 2002

**1. Workshop
Kinder- und Jugendstimme
on singing voice in childhood and youth**

22. – 24. Februar 2002
February 22nd – 24th, 2002

**Programm
Final Program**



Otagan® OHRENTROPFEN

OTITEX® CERUMENLÖSER

Arzneilich wirksame Bestandteile: 1 g Tropflösung enthält 50 mg Phenazon, 10 mg Procainhydrochlorid. **Sonst. Bestandteile:** Butylhydroxyanisol (E 320), Glycerol. **Anwendungsgebiete:** Bei schmerzhaften, akut entzündlichen Erkrankungen des Mittelohres ohne Trommelfeldefekt, Ohrschmerzen. **Gegenanzeigen:** Pyrazolon-Allergie (Überempfindlichkeit z. B. gegen Metamizol, Isopropylaminophenazon-, Propylphenazon- oder Phenazon-haltige Arzneimittel), Allergie gegen Phenylbutazolon-haltige Arzneimittel, bestimmte Stoffwechselerkrankungen (hepatische Porphyrie, angeborener Glucose-6-Phosphatdehydrogenase-Mangel), bekannte Überempfindlichkeit gegenüber einem der Bestandteile von Otagan, beschädigtes Trommelfell und bestehende Gehörgangsentzündung. **Nebenwirkungen:** Otagan kann zu Überempfindlichkeitsreaktionen wie Hautveränderungen oder Nesselfieber führen. **Handelsform:** 10 g / N 1. Stand 05/2001
Südmedica GmbH,
Ehrwalder Straße 21, 81377 München.

Zusammensetzung: Glycerol, Ethanol, Docusat-Natrium, gereinigtes Wasser. **Anwendungsgebiete:** Zur Erweichung von verhärtetem Ohrschmalz. Cerumenlösung vor ärztlicher Ohrenuntersuchung und vor örtlicher medikamentöser Ohrenbehandlung. Zur Sauberhaltung des Gehörganges bei Hörgerätträgern. **Gegenanzeigen:** Beschädigtes (perforiertes) Trommelfell, Überempfindlichkeitsreaktionen gegenüber einem der Bestandteile, bei Überempfindlichkeit bzw. Verletzung oder Entzündung des Gehörganges, Ohrenentzündung. **Nebenwirkungen:** Bei Verletzung oder entzündlicher Erkrankung im Gehörgang kann Otitex schmerzhafte Beschwerden verursachen. **Handelsform:** 10 ml, CE Stand 05/2001
Südmedica GmbH,
Ehrwalder Straße 21, 81377 München.

DER EMPFEHLENSWERTE OHRSCHUTZ

Akustika®

- LÄRMSCHUTZ
- WASSERSCHUTZ
- WINDSCHUTZ

ORGANISATORISCHE HINWEISE / GENERAL INFORMATION	7
Kongressorganisation, Zusammenarbeit / Congress organisation, cooperation	7
Veranstaltungsorte / Venue	8
Lageplan / Map	9
So erreichen Sie uns / How to reach us	10
Hotelempfehlungen / Hotel suggestions	12
Anmeldung und Kongressbüro / Registration and Congress Office	14
Gebühren, Bezahlung / Fees, Payment	15
Präsentationsmedien, Kongresssprachen / Projection Facilities, Congress languages	16
Sponsoring / Sponsoring	17
RAHMEN- UND BEGLEITPROGRAMM / SOCIAL AND SPECIAL PROGRAM	19
Liederabend / Recital	19
Konzert / Motette in der Thomaskirche / Concert / Motette at St. Thomas Church	20
Gesellschaftsabend / Gala Banquet	21
Empfehlungen für den Abend / suggestions for the evening	22
Begleitprogramm für mitreisende Personen / special program for accomp. persons	24
WISSENSCHAFTLICHES PROGRAMM / SCIENTIFIC PROGRAM	26
PHONIATRIESYMPOSIUM / SYMPOSIUM ON PHONIATRICS	
Donnerstag, 21.02.2002 / Thursday, February 21st, 2002	26
Freitag, 22.02.2002 / Friday, February 22nd, 2002	31
Samstag, 23.02.2002 / Saturday, February 23rd, 2002	36
1. WORKSHOP „KINDER- UND JUGENDSTIMME“ /	38
1st WORKSHOP ON SINGING VOICE IN CHILDHOOD AND YOUTH	
Grußworte	39
Organisatorische Hinweise	40
Freitag, 22.02.2002	42
Samstag, 23.02.2002	44
Sonntag, 24.02.2002	45
Seminarkonzeptionen	46
Portrait der Seminarleiter	52
AUTOREN UND VOSITZENDE / AUTHORS AND CHAIRS	56



Prof. Dr. med. Eberhard Kruse
Präsident der Deutschen Gesellschaft für Phoniatrie und Pädaudiologie
President of the German Society of Phoniatrics and Pedaudiology

13. Interdisziplinäres Leipziger Phoniatriesymposium

Mit dem 13. Leipziger Phoniatrie-Symposium soll eine Tradition fortgesetzt werden, die bereits seit 1963 unter bekanntlich schwierigen politischen Bedingungen mit massiven Behinderungen und Einschränkungen des fachlichen und vor allem des persönlichen Austausches dennoch eine über den gesamten Zeitraum der politischen Teilung Europas eine Vielzahl von Kolleginnen und Kollegen in Leipzig zusammen geführt hat. Ähnlich wie die Kongresse der Union Europäischer Phoniater (UEP) resultiert bis heute ein Zusammenhalt unter den Phoniatern in Europa, dessen Pflege und Intensivierung nun allerdings nach Wegfall der politischen Barrieren und europäischer Liberalisierung nicht gerade leichter, in der Einbindung der jüngeren Fachgeneration wohl eher problematischer geworden ist. Grund hierfür mag die mittlerweile große Anzahl konkurrierender internationaler Fachkongresse sein, allerdings auch eine Verschlechterung der universitären Fachvertretung, insbesondere in den neuen Bundesländern mit kaum noch existenten universitären Lehrstühlen für Phoniatrie und Pädaudiologie.

Um so mehr wäre zu wünschen, dass das ebenso wichtige wie gesellschaftlich bislang vernachlässigte Hauptthema „Kinder- und Jugendstimme“ für viele Kolleginnen und Kollegen eine besondere Anziehungskraft ausüben und zugleich dazu beitragen mag, Aufgaben und Bedeutung unserer zeitgemäßen Fachmedizin für Kommunikationsstörungen einer breiteren Öffentlichkeit bewusst werden zu lassen. Wir wünschen der Veranstaltung einen erfolgreichen Verlauf und danken den Verantwortlichen für ihr Engagement.

Mit freundlichen Grüßen,

Prof. Dr. E. Kruse
Präsident

13th Interdisciplinary Symposium on Phoniatics, Leipzig

The 13th Interdisciplinary Symposium on Phoniatics, Leipzig shall continue a tradition that has brought together many colleagues in Leipzig since 1963 under difficult political circumstances with massive interferences and restrictions of the professional and particularly personal exchange during the whole period of political splitting in Europe. Until now a cohesion has resulted among the European phoniaticians like the congresses of Union of European Phoniaticians (UEP). Despite the fall of the political barriers and liberalisation in Europe the nurture and intensification of this cohesion seems to have become even more difficult because of the integration of the younger phoniaticians. Possible reasons could be the current large amount of competing international congresses in this profession and also an impairment of phoniatic representation at universities, especially in the newly-formed German states where chairs of phoniatics and pedaudiology hardly exist.

All the more it would be desirable that the important main subject „Voice in childhood and youth“, which has so far been socially neglected, will bear a special attraction to many colleagues.

The subject may also contribute to the public awareness of the problems and the importance of our modern special medical science for communication disorders.

For this event we wish a successful tenor and thank the persons responsible for their commitment.

Yours sincerely,

Prof. Dr. E. Kruse
President

Vorsorgeberatung

Versicherung

Finanzierung

Existenzgründung

Praxisvermittlung

Kapitalanlagen



Zur Sicherheit fragen Sie besser uns

Büro an der Uniklinik
Dr. Beate Kauke
Brüderstraße 39-41
04103 Leipzig

dav.leipzig@t-online.de

Leitung und Organisation
Head and organisation

13. Interdisziplinäres Leipziger Phoniatriesymposium

13th Interdisciplinary Symposium on Phoniatics Leipzig

Prof. Dr. med. Friedrich Bootz Technischer Ablauf / Projection facilities:
Dr. med. Gero Strauß

Dr. med. Michael Fuchs

Dr. med. Uta Hänsch Industrieausstellung / Industrial exhibition:
Dr. Klaus Barth

1. Workshop „Kinder- und Jugendstimme“

1st Workshop on singing voice in childhood and youth

Helmut Steger, Dr. med. Michael Fuchs

Zusammenarbeit
Cooperation

Arbeitskreis Musik in der Jugend

German Federation of Young-Choirs and Instrumental Groups

Adersheimer Straße 60, 38304 Wolfenbüttel
Tel +49 5331 4 60 16, Fax: +49 53 31 4 37 23
Internet: <http://amj.allmusic.de>

Vorsitzender / Head: Helmut Steger (Halle/Saale; Deutschland / Germany)

Generalsekretär / General Secretary: Rolf Padszierny (Wolfenbüttel; Deutschland / Germany)

Hochschule für Musik und Theater „Felix Mendelssohn-Bartholdy“ Leipzig

University of Music and Theatre „Felix Mendelssohn-Bartholdy“ Leipzig

Grassistrasse 8, 04107 Leipzig
Tel +49 341 2 14 45 02, Fax: +49 341 2 14 45 03
Internet: <http://www.htm-leipzig.de>

Rektor / Principal: Prof. Dr. Christoph Krummacher

Dekanin / Dean: Prof. Regina Werner

Fachrichtungsleiterin Gesang / Head of the Department Singing: Prof. Chr. Wartenberg

Unterstützung
Promotion

Deutsche Gesellschaft für Phoniatrie und Pädaudiologie

German Society of Phoniatics and Pedaudiology

Präsident / President: Prof. Dr. Eberhard Kruse (Göttingen; Deutschland / Germany)

Union der Europäischen Phoniater

Union of the European Phoniaticians

Präsident / President: Dr. Virgine Woisard-Bassols (Toulouse; Frankreich / France)

Generalsekretär / General Secretary: Prof. Dr. Dr. U. Eysholdt (Erlangen; Deutschland / Germany)

Veranstaltungsorte

Venue

Symposium und Theoretischer Teil des Workshops am 22.02.2002:

Symposium and theoretical part of the workshop on February 22nd, 2002:

Hauptgebäude der Universität Leipzig / University Main Building

Hörsaal 19 / Lecture Hall 19

Universitätsstraße 7

04109 Leipzig

Workshop am 23. und 24.02.2002:

Workshop on February 23rd and 24th, 2002:

Hochschule für Musik und Theater / University of Music and Theatre

„Felix Mendelssohn-Bartholdy“ Leipzig

Grassistraße 8

04107 Leipzig

Liederabend am 21.02.2002:

Recital on February 21st, 2002:

Alter Senatssaal der Universität Leipzig / Old Senate Hall of the University of Leipzig

Ritterstraße 26, 1. Etage / 1st floor

04109 Leipzig

Konzert (Motette) am 22.02.2002:

Concert (Motette) on February 22nd, 2002:

Thomaskirche zu Leipzig / St. Thomas Church

Thomaskirchhof 18

04109 Leipzig

Gesellschaftsabend am 22.02.2002:

Gala Banquet on February 22nd, 2002:

Hotel Intercontinental

Gerberstraße 15

04105 Leipzig

Tel +49 341 98 80

Pressearbeit

Public realtions

Dr. Bärbel Adams

Pressestelle der Universität Leipzig

Ritterstraße 26

04109 Leipzig

Tel +49 341 973 01 52, Fax +49 341 973 01 59

Stadtplan mit Veranstaltungsorten



Map of Leipzig with venues



So erreichen Sie uns How to reach us

Universitätshauptgebäude / University Main Building

Straßenbahn / Tram: „Augustusplatz“: 4, 7, 8, 10, 12, 15, 16; „W.-Leuschner-Platz“: 2, 8, 9, 10, 11

Taxistand / Taxirank: Augustusplatz - Goethestraße

Parken / Parking: Tiefgarage Augustusplatz, 24 Stunden geöffnet / underground car park Augustusplatz, open 24 hours

Hochschule für Musik und Theater / University of Music and Theatre

Straßenbahn / Tram: „Neues Rathaus“: 2, 8, 9

Bus / Bus: „Wächterstraße“: 89

Parken / Parking: direkt an der Hochschule und in den umliegenden Straßen / directly at the University of Music and Theatre or in surrounding streets

Alter Senatssaal der Universität Leipzig / Old Senate Hall of the University of Leipzig

Straßenbahn / Tram: „Augustusplatz“: 4, 7, 8, 10, 12, 15, 16, „Hauptbahnhof“: 1, 3, 4, 7, 10, 11, 12, 15

Taxistand / Taxirank: Augustusplatz - Goethestraße

Parken / Parking: Tiefgarage Augustusplatz, 24 Stunden geöffnet / underground car park Augustusplatz, open 24 hours

Thomaskirche zu Leipzig / St. Thomas Church

Straßenbahn / Tram: „Thomaskirche“: 9; „Neues Rathaus“: 2, 8

Bus / Bus: „Thomaskirche“: 89

Taxistand / Taxirank: Grimmaische Straße

Parken / Parking: Tiefgarage Dresdner Bank, 24 Stunden geöffnet / underground car park Dresdner Bank, open 24 hours

Hotel Intercontinental

Straßenbahn / Tram: „Hauptbahnhof“: 1, 3, 4, 7, 9, 10, 11, 12, 15

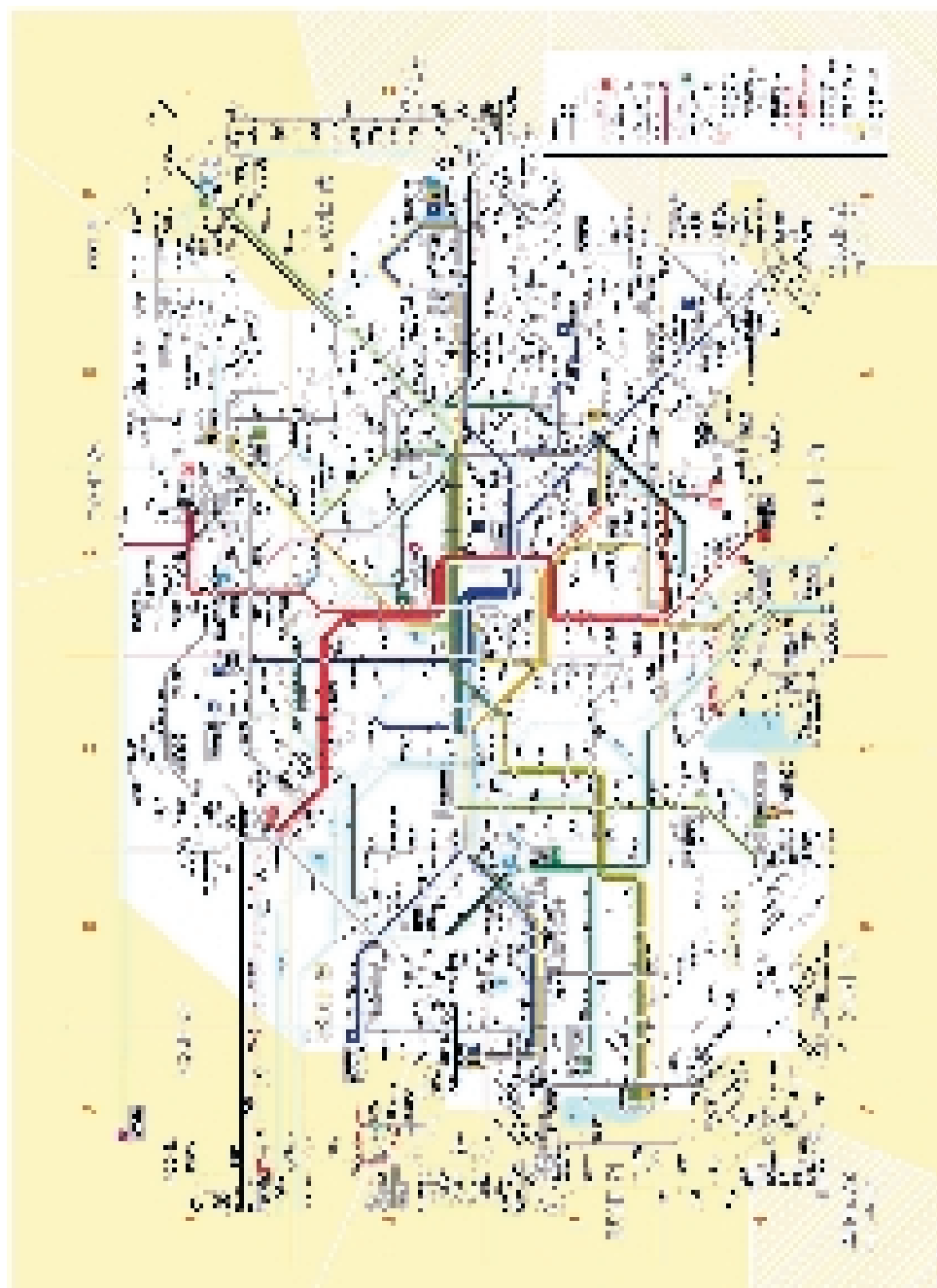
Taxistand / Taxirank: Direkt am Hotel / at the hotel

Parken / Parking: Parkplatz des Hotels, 24 Stunden geöffnet / car park at the hotel, open 24 hours

Für beide Veranstaltungen wird ein offizieller Fahrdienst eingerichtet. Bitte wenden Sie sich bei Bedarf an unser Kongressbüro.

There will be a chauffeur service for both scientific events. Please, contact our congress office if required.

Strassenbahn und Busse
Trams and busses



Hotelempfehlungen
Hotel suggestions

Hotel	Entfernungen Flughafen Bahnhof Distances Airport Central station	Entfernung zur Universität Distance to University	Preis EZ/DZ Rats SGL/DBL
Hotel Intercontinental ***** Gerberstraße 15 04105 Leipzig	25 km 500 m	15 Gehminuten bzw. Straßenbahn ab Hauptbahnhof/ 15 min. walk or tram from Central Station	Superior Kateg.: € 80,00 / 85,00 Standard Kateg.: € 70,00 / --
Seaside Park Hotel**** Richard-Wagner-Str. 70 04109 Leipzig	25 km 100 m	10 Gehminuten bzw. Straßenbahn ab Hauptbahnhof/ 10 min. walk or tram from Central Station	€ 74,00 / 87,00
Hotel Mercure*** Augustusplatz 5/6 04109 Leipzig	25 km 500 m	300 m, 2 Gehminuten/ 300 m, 2 min. walk	€ 61,00 / 71,00
Ibis Hotel Leipzig Zentrum** Brühl 69 04109 Leipzig	25 km 200 m	300 m, 2 Gehminuten/ 500 m, 5 min. walk	€ 61,00 / 69,00
Altes Leipzig Hotel garni Goldschmidtstr. 29A 04103 Leipzig	25 km 1,5 km	300 m, 2 Gehminuten/ 300m, 2 min. walk	€ 57,00 / 67,00

Die Preise sind in EURO und verstehen sich pro Zimmer/Nacht inkl. Frühstück.

Alle Entfernungs- und Zeitangaben sind als Richtwerte zu verstehen. Für die Richtigkeit der Angaben übernimmt FCI keine Haftung. Bitte beachten Sie, dass der Gesellschaftsabend am Freitag, 22.02.2002, im Hotel InterContinental stattfindet.

Für die Buchung Ihrer Hotelzimmer verwenden Sie bitte das beiliegende Formular.

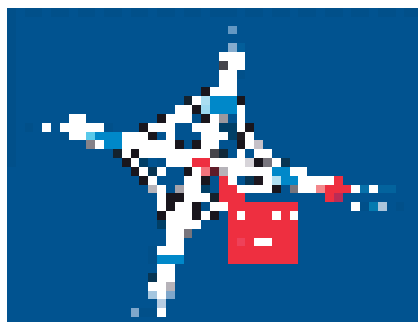
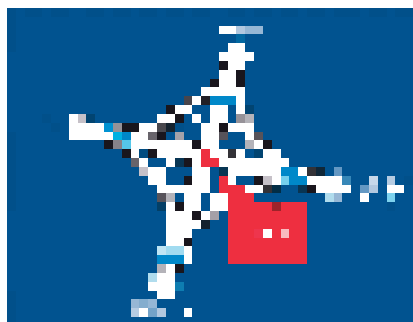
All roomrates are valid in EURO per room/night incl. breakfast and VAT.

All information about travel times and distances are approx. FCI does not guarantee this information to be correct.

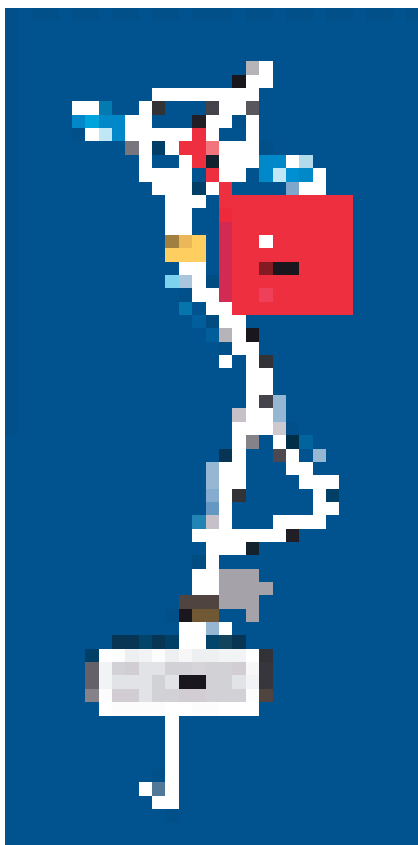
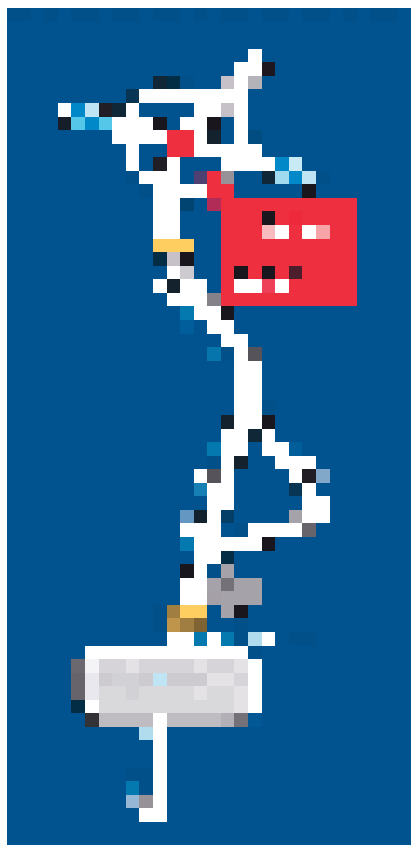
Please notice that the evening event on Friday, 22.Feb.2002, will take place at the Hotel InterContinental.

Please use the provided form for your reservation.

Autobahnkreuz Schkeuditz / motorway cross Schkeuditz



Autobahnabfahrt Leipzig-Mitte / motorway exit Leipzig-Mitte



Anmeldung
Registration

bis zum 20. Februar 2002 / until February 20th, 2002

Internet: <http://www.uni-leipzig.de/~hno/phoniatrie>

oder mit dem beiliegenden Formular an: / or with the enclosed form to:

Universitätsklinikum Leipzig AöR
Klinik und Poliklinik für HNO-Heilkunde / Plastische Operationen
Abteilung Phoniatrie und Pädaudiologie
Liebigstraße 18a, 04103 Leipzig, Germany
Tel +49 341 972 18 00, Fax +49 341 972 17 09,
Email: fuchsm@medizin.uni-leipzig.de

ab 21. Februar 2002 / from February 21st, 2002
im Kongressbüro / at congress office

Anmeldung
Registration

Anschrift / Address

Universitätshauptgebäude / University Main Building
Erdgeschoss / ground floor
Universitätsstraße 7, 04109 Leipzig
Tel +49 341 9731133, Fax +49 341 9731149

Öffnungszeiten / opening hours

21. Februar 2002 / February 21st, 2002:	11.30 – 18.00
22. Februar 2002 / February 22nd, 2002:	07.30 – 17.00
23. Februar 2002 / February 23rd, 2002:	08.30 – 13.00

Kongresssekretäre / Congress Secretary

Gabriele Loges

Helga Hofmann
Christine Mißbach
Roland Täschner
Dr. Susanne Thiel

Teilnahmegebühren
Participation Fees

Symposium:	€ 80,-
AiP und Studenten / students *:	€ 40,-
Tageskarte / Day ticket:	€ 30,-
AiP und Studenten / students *:	€ 15,-
Workshop	€ 40,-
Workshop + Symposium:	€ 60,-
Liederabend / Recital:	Eintritt frei / admission free
Konzert / Concert (Motette) und / and Gesellschaftsabend / Gala Banquet:	€ 40,-
Begleitprogramm für mitreisende Personen / Special program for accompanying persons:	
3-stündiger Stadtrundgang in Leipzig inkl. Besichtigung des Bachmuseums (Freitag, 22. Februar 2002). Mindestteilnehmerzahl: 15 Personen	€ 18,-
3 hour-sight seeing walk through Leipzig with a visit of St. Thomas church and Bachmuseum. (Friday, February 22nd, 2002). A minimum of 25 persons is required for this trip.	
Ganztagesausflug nach Dresden und Meißen mit Besichtigung der Königlichen Porzellan-Manufaktur in Meißen und Mittagessen (Samstag, 23. Februar 2002), Mindestteilnehmerzahl: 25 Personen	€ 62,-
Full-day trip to Dresden and Meißen incl. Royal Porcelain Manufactory at Meißen and lunch. (Saturday, February 23rd, 2002, 17.30 h) A minimum of 25 persons is required for this trip.	
Halbtagesausflug nach Naumburg/Saale und Lützen mit Besichtigung des Naumburger Doms und der schwedischen Gedenkstätte in Lützen (Sonntag, 24. Februar 2002), Mindestteilnehmerzahl: 25 Personen	€ 37,-
½-day-trip to Naumburg/Saale and Lützen incl. visit of the cathedral of Naumburg and the town Lützen with the monument of the swedes (Sunday, February 24th, 2002, 8.15 h - 13.30 h) A minimum of 25 persons is required for this trip.	

Bezahlung
Payment

Die Teilnahmegebühren können **bis zum 15. Februar 2002** auf folgendes Konto überwiesen werden / The participation fees must be received until February 15th, 2002 on the bank account:

Kontoinhaber / owner of account:	UEP
Kontonummer / account number:	111119401
Bankleitzahl / bank code:	860 700 24
Kreditinstitut / credit institute:	Deutsche Bank 24 Leipzig

Nach dem 15. Februar 2002 erfolgt die Bezahlung vor Ort im Kongressbüro.
Es wird ausschließlich Bargeldzahlung in Euro akzeptiert. **Kreditkarten werden nicht akzeptiert!**
After February 15th, 2002 the fees must be paid directly at the congress office.
We accept only cash payment with Euro. **Credit cards are not accepted!**

Präsentationsmedien Projection Facilities

Dias / Slides (5 x 5 cm), Doppelprojektion möglich / double projection possible
Laptop
Overhead
Video (VHS, S-VHS, DV, MiniDV)
Audiokassetten / Audio tape
DAT

Technischer Ablauf / projection facilities: Dr. med. Gero Strauß

Die Dia-Annahme befindet sich in der 2. Etage gegenüber dem Eingang zum Hörsaal 19.
Die Präsentationsmedien müssen spätestens in der Pause vor der jeweiligen Sitzung abgegeben werden.
Wir bitten die Vortragenden, die Dias selbst einzusortieren (Kontroll-Projektoren vorhanden)
und die Medien nach der Sitzung wieder in der Dia-Annahme abzuholen.

The slide room is located right opposite the entrance to lecture hall 19.
Presenters have to hand in their slides, video/audio tapes and laptop presentations at least during the break before their session. Slides can be previewed for correct order and positioning and must be collected in the slide room after the session.

Kongresssprachen Congress Languages

Kongresssprachen sind Deutsch und Englisch.

Es wird keine Simultanübersetzung vorbereitet!

Die Vortragenden werden gebeten, Zusammenfassungen in der jeweils anderen Sprache zu präsentieren.

Congress languages are German and English.

No simultaneous translation will be provided. The authors are asked to present summaries in the other language.

Pausenversorgung Catering

In den Pausen werden im Foyer von der Fa. Uwe Uhlmann Kaffee, Tee, Erfrischungsgetränke, belegte Brötchen, Obst und andere Speisen angeboten.

During the breaks the company of Uwe Uhlmann will offer coffee, tea, cold drinks, sandwiches, fruits and other meals in the foyer.

Parallel zum Symposium wird eine Industrieausstellung im Foyer vor dem Vortragssaal stattfinden.

Wir sind sehr dankbar, dass die folgenden Firmen

durch ihre Mitwirkung an der Ausstellung unsere Veranstaltung unterstützen:

An industrial exhibition will take place parallel to the symposium in the entrance hall next to the lecture hall.

We are very grateful that the following companies support our meeting with their co-operation at the exhibition:

ATMOS MedizinTechnik GmbH & Co. KG, Ludwig-Kegel-Straße 16, D-79853 Lenzkirch

bess medizintechnik gmbh, Gustav-Krone-Str. 7, D-14167 Berlin

DIOMed Verlags GmbH, Obere Schmiedgasse 11, D-90403 Nürnberg

Andreas Fahl Medizintechnik-Vertrieb GmbH, Rösrather Str. 702, D-51107 Köln

Grünenthal GmbH, D-52078 Aachen

Autohaus HEIL GmbH, Saarländer Straße 10, D-04179 Leipzig

HEIMOMED Medizintechnik, Daimlerstraße 30, D- 50170 Kerpen

G. HEINEMANN Medizintechnik GmbH, Grützmühlenweg 44, D-22339 Hamburg

Industrial Acoustics Company GmbH, Sohlweg 17, D-41372 Niederkrüchten

inomed GmbH, Tullastraße 5a, D-79331 Teningen

KARL STORZ GmbH & Co. KG, Mittelstr. 8, D-78532 Tuttlingen

MAICO Diagnostic GmbH, Zum Lonnenhohl 5, D-44319 Dortmund

MED-EL Deutschland GMBH, Münchner Str. 15b, D-82319 Starnberg

medicstream, zwonull media, Körnerstraße 56, D-04107 Leipzig

G. Pohl-Boskamp GmbH & Co., Kieler Straße 11, 25551 Hohenlockstedt

Pfizer GmbH, Postfach 49 49, D-76032 Karlsruhe

Rehder/ Partner GmbH, Methfesselstraße 74, D-20257 Hamburg

Wir danken weiterhin folgenden Firmen für die großzügige Unterstützung
unserer wissenschaftlichen Veranstaltung:

We thank the following companies for the generous support of our scientific meeting:

ATMOS MedizinTechnik GmbH & Co. KG, Ludwig-Kegel-Straße 16, D-79853 Lenzkirch

Autohaus HEIL GmbH, Saarländer Straße 10, D-04179 Leipzig

Deutsche Ärzteversicherung, Dr. Beate Kauke, Brüderstraße 39, D-04103 Leipzig

Ethicon Endo-Surgery GmbH, Hummelsbütteler Steindamm 71, D-22851 Norderstedt

Hörgerätezentrum Gabriele Gromke, Dresdner Strasse 84, D-04317 Leipzig

S. Karger AG, P.O Box, CH-4009 Basel

KARL STORZ GmbH & Co. KG, Mittelstr. 8, D-78532 Tuttlingen

KIND Hörgeräte, Kokenhorststraße 3–5, D-30938 Großburgwedel / Hannover

Labor Dr. Timcke, Henriettenstr. 10-14, D-20259 Hamburg

Musikalienhandlung M. Oelsner, Schillerstraße 5, 04109 Leipzig

PHARMA BADER GmbH, Ehrwalder Straße 21, D-81377 München

Verantwortlich für die Industrieausstellung / responsible for the industrial exhibition: Dr. med. Klaus Barth

Stand vom 15. Januar 2002

Die Service Familie.

Über 200 Mitarbeiter sind an 5 Standorten in Leipzig für Sie da:
Neuwagen, Gebrauchtwagen, Motorräder und jede Menge Service –
alles aus einer Hand mit über 45-jähriger Tradition.

Und wann kommen Sie zur Familie?



Neuwagen

Gebrauchtwagen

Service

5 x in Leipzig

HEIL
Die Service Familie.



Liederabend
Recital

Norina Narewski – Mezzosopran / Mezzo-soprano

Sophie Gläser – Klavier / Piano

Werke von / Songs by R. Schumann, C. Loewe, M. Moussorgsky

Donnerstag, 21. Februar 2002, 19.00

Thursday, February 21st, 2002, 19.00

Alter Senatssaal der Universität Leipzig / Old senate hall of the University of Leipzig

Ritterstraße 26, 1. Etage / 1st floor

04109 Leipzig

Eintritt frei / Free admittance

Anmeldung im Kongressbüro / Registration at Congress Office

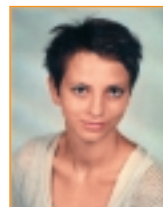


Norina Narewski – Mezzosopran

Norina Narewski stammt aus Schwerin, studierte in Leipzig Gesang bei Frau Prof. Heidi Rieß und später bei Kammersänger Helmut Klotz und schloss gleichzeitig ihr Studium als Diplom-Gesangspädagogin ab. Ihre Diplomarbeit erbrachte neue Erkenntnisse über den Stimmwechsel bei Mädchen. Sie unterrichtet Gesang an der Musikschule „Johann Sebastian Bach“ in Köthen und im Löwenherz Kinder- und Jugendchor. Außerdem ist sie als Konzert- und Liedsängerin tätig.

Sophie Gläser – Klavier

Sophie Gläser, geboren in Schlema/Sachsen, studierte in Leipzig Klavier bei Prof. Gerhard Erber, Schulmusik, Germanistik und Erziehungswissenschaften. Derzeit arbeitet sie als Korrepetitorin und Chorleiterin für den Kinderchor des Gewandhauses zu Leipzig und leitet den Löwenherz Kinder- und Jugendchor Leipzig e.V.



Eine engere Zusammenarbeit zwischen Norina Narewski und Sophie Gläser besteht seit 2000. Sie erhielten beim 1. Bundeswettbewerb „Verfemte Musik“ in Schwerin 2000 einen Sonderpreis.

Konzert / Motette in der Thomaskirche
Concert / Motette at St. Thomas Church

Stadtsingechor zu Halle / Saale
Leitung / Conductor: Helmut Steger

Elisabeth Ullmann (Wien / Vienna), Orgel / Organ

Freitag, 22. Februar 2002, 18.00
Friday, February 22nd, 2002, 18.00

Thomaskirche zu Leipzig / St. Thomas Church
Thomaskirchhof 18
04109 Leipzig

Die Motette ist ein Gottesdienst der Gemeinde von St. Thomas und ihrer Gäste und wird am 22. Februar 2002 von Mitwirkenden des 13. Interdisziplinären Phoniatrie-Symposiums und des 1. Workshops „Kinder- und Jugendstimme“ gestaltet.

The Motette is a service of the municipality of St. Thomas and their guests and will be arranged by participants of the 13. Interdisciplinary Symposium on Phoniatics and the 1. Workshop on Singing Voice in Childhood and Youth on 22 February 2002.

Das Eintrittsprogramm erhalten Sie im Kongressbüro.
The program which serves as ticket will be available at the Congress Office.



Elisabeth Ullmann – Orgel

Elisabeth Ullmann stammt aus Zwettl und studierte an den Musikhochschulen in Wien, London und Salzburg. Prägende Lehrer ihrer Orgelausbildung waren Michael Radulescu und Alois Forer. Mit Auszeichnungen und Preisen bei internationalen Wettbewerben machte sie rasch auf sich aufmerksam: Sie erhielt die Lilli-Lehmann-Medaille der Internationalen Stiftung Mozarteum Salzburg und gewann Erste Preise beim Internationalen Johann-Sebastian-Bach-Wettbewerb in Leipzig (1976) und beim Anton-Bruckner-Orgelwettbewerb in Linz (1978). Einladungen zu Solokonzerten, Gastspielen mit Orchester sowie Rundfunk-, Fernseh- und Schallplattenaufnahmen schlossen sich an. Seit 1988 ist Elisabeth Ullmann ordentliche Professorin für Orgel (Konzertfach) an der Universität für Musik und darstellende Kunst Mozarteum in Salzburg. Unter ihrer künstlerischen Leitung findet alljährlich das internationale Orgelfest in Zwettl statt.

Die Wurzeln des **Stadtsingechores** gehen ins frühe 12. Jahrhundert auf die Gründung des Klosters Neuwerk zurück; dieses Kloster erhielt als erstes in Halle das Schulrecht übertragen und gestaltete mit den Schülern sicherlich die Musik für die Gottesdienste des Klosters.

Nach der Integration aller Parochialschulen in das neue lutherische Gymnasium im Jahr 1565 entstand auch der Name „Stadtsingechor“. Dieser Chor hatte die Kirchenmusik an den städtischen Hauptkirchen zu bestreiten.

1808 nach Auflösung des lutherischen Gymnasiums wurde der Chor den Frankeschen Stiftungen angegliedert, in denen er noch heute ansässig ist.

Zu den herausragenden Chordirektoren sind Samuel Scheidt, Wilhelm Zachow, der Lehrer Händels, und der Bach-Sohn Friedemann zu zählen. Im 19. Jahrhundert prägten vor allem der Universitätsmusikdirektor Daniel Gottlob Türk und Carl Adolf Haßler sowie zu Beginn unseres Jahrhunderts Karl Klanert in fast 40-jähriger Leitungstätigkeit den Chor. Das Repertoire des Stadtsingechores umfaßt neben wesentlichen Werken der oratorischen Literatur (Bachs „Johannespassion“ und „Weihnachtsoratorium“, Händels „Messias“, Mozarts „Requiem“ u.a.) vor allem geistliche a-capella-Musik aller Epochen. Die Jahre ab 1990 sind geprägt von ersten Auftritten bei den Göttinger Händel-Festspielen, zahlreichen Konzerten in ganz Deutschland, vermehrten Auslandsreisen (Polen, Belgien, Spanien, Schweiz) und von einer weiteren Öffnung hin zur Musik unserer Zeit.



Im Januar 1998 hat **Helmut Steger** die Position des Chordirektors übernommen; für die Assistenz bei der künstlerischen Arbeit steht dem Chor der Kirchenmusiker Martin Stephan zur Verfügung.

Gesellschaftsabend Gala Banquet

Freitag, 22. Februar 2002
Friday, February 22nd, 2002

Hotel Intercontinental

Teilnahmegebühr / Fees: € 40,-
inclusive Bankett, Getränke und künstlerischer Überraschungen
including banquet, beverages and artistic surprises

Nach der Motette findet der gemeinsame Gesellschaftsabend im Hotel Intercontinental in der Leipziger Innenstadt statt. Wir werden Sie mit musikalischen Überraschungen und einem reichhaltigen Bankett verwöhnen und Ihnen die Möglichkeit geben, in einem geselligen Rahmen Erfahrungen auszutauschen.

After the motette a gala banquet will take place at the Hotel Intercontinental in the city of Leipzig. We want to offer you musical surprises and a rich banquet. You will have the opportunity to exchange your own experiences during an informal evening.

Empfehlungen für den Abend
Suggestions for the evening

Donnerstag, 21. Februar 2002 / Thursday, February 21st, 2002

Eigenes Programm / own program:

19.00 Liederabend mit / Recital with Norina Narewski & Sophie Gläser
s. Seite / s. page 19; Eintritt frei / free admittance

Opernhaus / Opera House (Augustusplatz 12, 04109 Leipzig)

19.30 „Die 1000 Grüße“ – Ballett / ballet von / by Uwe Scholz

Schauspielhaus / Theatre (Bosestraße 1, 04109 Leipzig)

20.00 „Leonce und Lena“ von / by Georg Büchner

20.00 „Die Arabische Nacht“ von / by Roland Schimmerpfening

Neue Szene / Studio Theatre (Gottschedstraße 16, 04109 Leipzig)

19.30 „Sommergäste“ von / by Maxim Gorki

Kabarett „Pfeffermühle“ / Cabaret „Pfeffermühle“ (Thomaskirchhof 16, 04109 Leipzig)

20.00 „Ein Bild von einem Volk“

Freitag, 22. Februar 2002 / Friday, February 22nd, 2002

Eigenes Programm / own program:

18.00 Motette in der Thomaskirche / Motette in St. Thomas
s. Seite / s. page 20

19.30 Gesellschaftsabend / Gala banquet
s. Seite / s. page 21

Opernhaus / Opera House (Augustusplatz 12, 04109 Leipzig)

19.30 „Die Zauberflöte“ / „The Magic Flute“ von / by W. A. Mozart

Gewandhaus / Concert Hall (Augustusplatz 8, 04109 Leipzig)

20.00 Fantasie c-Moll op. 80 & Sinfonie Nr. 9 d-Moll von / by L. van Beethoven

Schauspielhaus / Theatre (Bosestraße 1, 04109 Leipzig)

19.30 „Ein Sommernachtstraum“ / „A Midsummer's Night Dream“
von / by William Shakespeare

Neue Szene / Studio Theatre (Gottschedstraße 16, 04109 Leipzig)

20.00 „Akte Böhme“ von / by Eugen Ruge

Kabarett „Pfeffermühle“ / Cabaret „Pfeffermühle“ (Thomaskirchhof 16, 04109 Leipzig)

20.00 „Ein Bild von einem Volk“

Empfehlungen für den Abend
Suggestions for the evening

Samstag, 23. Februar 2002 / Saturday, February 23rd, 2002

Opernhaus / Opera House (Augustusplatz 12, 04109 Leipzig)

19.00 „La Boheme“

Gewandhaus / Concert Hall (Augustusplatz 8, 04109 Leipzig)

17.00 Orgelstunde / organ music mit / with Michael Schönheit

Schauspielhaus / Theatre (Bosestraße 1, 04109 Leipzig)

19.30 „Schade, dass sie eine Hure war“ von / by John Ford

19.30 „Porters Paradise“ von / by Thor Kunkel

Neue Szene / Studio Theatre (Gottschedstraße 16, 04109 Leipzig)

20.00 „Bash – Stücke der letzten Tage“ von / by Neil LaBute

Sonntag, 24. Februar 2002 / Sunday, February 24th, 2002

Opernhaus / Opera House (Augustusplatz 12, 04109 Leipzig)

18.00 „Der Rosenkavalier“ von / by Richard Strauss

Schauspielhaus / Theatre (Bosestraße 1, 04109 Leipzig)

16.00 „Hamlet, Prinz von Dänemark“ von / by William Shakespeare

20.00 „Mainstream“ von / by David Greig

Neue Szene / Studio Theatre (Gottschedstraße 16, 04109 Leipzig)

20.00 „Dämonen“ von / by Lars Norén

Wir sind Ihnen bei der Reservierung von Tickets gern behilflich. Bitte zögern Sie nicht, sich an unsere Mitarbeiter zu wenden.

We will be pleased to help you with the reservation of tickets. Please do not hesitate to contact our staff.

Begleitprogramm

Special program for accompanying persons

**Freitag, 21.02.2002 / Friday, February 22nd, 2002:
Leipzig – Bach-Tour**

Dauer:	13.00 Uhr – 16.00 Uhr
Mindestteilnehmer:	15 Personen
Preis:	EUR 18,00
Inklusive:	Eintritt in das Bachmuseum



Dieser musikalische Stadtrundgang, durch das historische Zentrum von Leipzig, bringt Ihnen das Leben und Wirken von J.S. Bach in Leipzig näher.

Sie sehen u.a. die Thomaskirche aus dem Jahre 1212. Hier wirkte J.S. Bach von 1723 – 1750 als Cantor und director musices. Noch heute ist die Thomaskirche über die Grenzen Deutschlands hinaus bekannt durch den Thomanerchor. Weiterhin sehen Sie die Nikolaikirche, wo fast alle Werke von J.S. Bach uraufgeführt wurden. In der jüngeren Vergangenheit erlangte die Nikolaikirche Berühmtheit durch die Montagsrevolutionen im Jahr 1989. Im weiteren Verlauf des Rundgangs besichtigen Sie das Bachmuseum.

Time:	13.00 – 16.00
Minimum Participants:	15 persons
Price:	EUR 18,00
Included:	Entrance to the Bachmuseum

This guided walking tour will show you the places of musical interest in the historic City Centre of Leipzig, where J.S.Bach lived and worked for about more than 25 years.

You will see the Thomas-Church from 1212. Bach worked here from 1723 – 1750. You will also see the Nikolai-Church. Nearly all the Bach-works were introduced the first time in this Church – and it is the Church, where 1989 the First Revolution in the history of the Germans began. During the visit of the Bachmuseum you will learn a lot about the works and the life of J.S. Bach.

**Samstag, 23.02.2002 / Saturday, February 23rd, 2002:
Dresden – Meißen**

Dauer:	08.00 Uhr – 17.30 Uhr
Mindestteilnehmer:	25 Personen
Preis:	EUR 62,00
Inklusive:	Besichtigung der Porzellanmanufaktur

Der alte Bischofssitz Meißen gilt als die Wiege des Landes Sachsen. Die Albrechtsburg, eine der schönsten Bauten der Spätgotik, und der Dom künden von der einstigen Macht der Wettiner Fürsten. Den weltbekanntesten Ruf Meißenens als „Stadt der blauen Schwerter“ begründete die 1709 entstandene Königliche Porzellanmanufaktur.

Dresden – die heutige Hauptstadt des Freistaates Sachsens – wird vom einstigen Glanz des Wettiner Fürstengeschlechts geprägt. Dresden entwickelte sich unter Kurfürst Friedrich August I. zu einer der schönsten deutschen Residenzstädte des Barock. Erleben Sie während der Stadtführung einzigartige Architektur, wie die Semperoper und den Zwinger sowie wiederaufgebautes Kulturgut, welche Dresden zu einem kulturellen Zentrum werden ließen.

Begleitprogramm
Special program for accompanying persons

**Samstag, 23.02.2002 / Saturday, February 23rd, 2002:
Dresden – Meißen**

Time:	08.00 – 17.30
Minimum Participants:	25 persons
Price:	EUR 62,00
Includes:	Entrance and visit of the porcelain Manufactory



Meißen is characterized by Gothic – Porcelain and Wine, a town with more than 1000 years history, with the Gothic cathedral and the Albrechtsburg. It was here in Meißen in 1709 that (the first European) porcelain manufactured for the first time. The collection on display and the demonstration workshops in the Manufactory give extensive information on the past and present history of porcelain manufacturing. Dresden – captial of the Free State of Saxony – was from 1485 residence of Dukes and later Electors and Kings of Saxony. Very famous buildings like Semper Opera on Theater Square, the Dresden Zwinger, the Castle, the Court Church and the „balcony of Europe“ namely the Brühl Terrace, the Golden Rider across the Augustus Bridge opens up the world-famous city-panorama, which has often been painted and written about.

**Sonntag, 24.02.2002 / Sunday, February 24th, 2002:
Naumburg/Saale – Lützen**

Dauer:	08.15 Uhr – 13.30 Uhr
Mindestteilnehmer:	25 Personen
Preis:	EUR 37,00

Schon von weitem grüßen die vier Türme des Naumberger Doms die Besucher der Stadt. Der im 13. Jahrhundert errichtete Dom birgt im Inneren die weltberühmten 12 Stifterfiguren, die Naumburg über die Grenzen Deutschland hinaus bekannt gemacht haben. Sehenswert ist auch der Marktplatz mit seinen alten Bürgerhäusern, das spät-gotische Rathaus und die Stadtkirche St. Wenzel. Lützen wurde durch den 30jährigen Krieg bekannt, in dem Gustav Adolf II. fiel. Heute erinnert eine Gedenkstätte für die Schweden an dieses Ereignis.

Time:	08.15 – 13.30
Minimum Participants:	25 persons
Price:	EUR 37,00

Naumburg, the 1000 years old town, is situated in the valley of the Saale-River and surrounded by vineyards and shell-limestone cliffs. The Cathedral of St. Peter and Paul – the oldest parts in late Romanesque style from 1212, completed in the first half of the 14th century- is world famous for the 12 statues (spec. UTA and EKKEHARD) of its founders by an anonymous Naumburg master. A visit to the Cathedral and a walk through the town with its striking town houses and St. Wenceslas Church (here J.S. Bach tested a new organ in 1746) always leaves a lasting impression. Lützen became famous during the 30 years war, where Gustav Adolf II died. A monument for the svedes still reminds this event.

Donnerstag, 21. Februar 2002

Thursday, February 21st, 2002

Veranstaltungsort: Universitätshauptgebäude, Hörsaal 19 (s. Seite 8)

Venue: University Main Building, Lecture Hall 19 (page 8)

12.00-13.00 **Anmeldung**
Registration

13.00 **Eröffnung**
Opening

Ferenc Farkas (geb. 1905)
aus „Antike ungarische Tänze“: Intrada
Ensemble Avanti

Eröffnung des 13. Interdisziplinären Leipziger Phoniatrie-Symposiums
Opening of the 13th Interdisciplinary Symposium of Phoniatics, Leipzig
Prof. Dr. F. Bootz

Grußworte des Rektors der Universität Leipzig
Welcome of the Principal of the University of Leipzig
Prof. Dr. V. Bigl

Ferenc Farkas (geb. 1905)
aus „Antike ungarische Tänze“: Lapokas tanc
Ensemble Avanti

Grußworte des Generalsekretärs der Union der Europäischen Phoniater
Welcome of the General Secretary of the Union of European Phoniaticians
Prof. Dr. Dr. U. Eysholdt (Erlangen; Deutschland / Germany)

Grußworte der Leiterin der Fachrichtung Gesang der Hochschule für Musik und Theater Leipzig
Welcome of the Head of the Department of Singing, University of Music and Theatre Leipzig
Prof. Christina Wartenberg

Ferenc Farkas (geb. 1905)
aus „Antike ungarische Tänze“: Ugros
Ensemble Avanti

Ensemble Avanti: Cornelia Toasperm (Flöte/flute), Ilka Dinter (Oboe/oboe), Anja Philipp (Klarinette/clarinet), Swaantje Paetzolt (Fagott/bassoon), Robert Ostermeier a.G. (Horn/cor)

Donnerstag, 21. Februar 2002
Thursday, February 21st, 2002

- 13.30**
S1 **Stimme und Beruf**
 Voice and Occupation
Vorsitz / Berger R (Marburg; Deutschland / Germany)
Chairs: Pruszewicz A (Poznań; Polen / Poland)
- 13.30-13.40 **Stimmliche Probleme bei holländischen Lehrern: eine epidemiologische**
L1 **Studie an 1700 Lehrern**
 Voice problems in Dutch teachers: an epidemiological study in 1700 teachers
 de Jong FICRS, Kooijman PGC (Nijmegen; Niederlande / The Netherlands)
- 13.40-13.50 **Phoniatische Aspekte des Einflusses eines insuffizienten glottischen**
L2 **Schlusses auf die Stimmeffektivität bei 77 jungen Bewerberinnen für**
 stimmintensive Berufe
 Phoniatric aspects on the influence of insufficient glottal closure on the
 vocal efficacy in 77 young female candidates for voice intensive professions
 Schneider B, Bigenzahn W (Wien; Österreich / Vienna; Austria)
- 13.50-14.00 **Über Kontraindikationen bei berufsbedingten Stimmstörungen**
L3 **On contraindication for professional voice disorders**
 Obrębowski A, Pruszewicz A, Wiskirska-Woźnica B, Wojnowski W, Dworaczyk I
 (Poznań; Polen / Poland)
- 14.00-14.10 **Dynamische Aspekte des Stimmfeldes für die Vorhersage berufsbedingter**
L4 **Dysphonien**
 Dynamic aspects of the voice field as predictors for occupational dysphonia
 de Jong FICRS, Kooijman PGC, Oudes MJ, Orr R
 (Nijmegen; Niederlande / The Netherlands)
- 14.10-14.20 **Ein Konzept für muskuläre Spannung und Körperhaltung bei beruflicher**
L5 **Stimmbelastung**
 A concept of muscular tension and body posture in occupational voice strain
 de Jong FICRS, Kooijman PGC, Oudes MJ, van Acht H
 (Nijmegen, Veghel; Niederlande / The Netherlands)
- 14.20-14.45 **Diskussion / Discussion**
- 14.45-15.15 **Pause, Industrieausstellung / Coffee break, industrial exhibition**

KIND – intelligente Hör-Lösungen

7 2000 Hz

KIND Hörgeräte entwickelt
Konzepte für mehr-Qualität
in der Hörgeräteversorgung und
gestaltet erfolgreiche Projekte
gemeinsam mit HNO-Ärzten
in Deutschland und
Europa – heute
und für die Zukunft.



Qualität und Innovation: KIND investiert in die Zukunft. Das Forschungsprojekt **KIND für** erwidert ein neuartiges modular-strukturiertes Verfahren der Hörgeräteversorgung – vom Vorgesprochenen über die audiotopologische Datenerhebung und gezielte Beratung bis zur optimierten individuellen Anpassung. Dieses zukunftsweisende Projekt einleitet auch den kontinuierlichen Know-How-Transfer in die bestehenden AHP-Praxen.

Ganzheitlich denken und handeln: Das **KIND ServiceSystem** umfasst die komplette Versorgung für mehr Qualität in der Patientenerhebung und -versorgung an einem lokal-funktionierenden Interaktions-System (HNO-Ärzte, mit Audi- und Hörhilfungsangehörigen, mit Praxis-Ärztinnen und Anwendungstechnik-KITs) auf der technologischen Basis der beherrschtesten, best-qualifizierten Experten- und Leistungsanbieter.

Nähe zum Kunden: Über **200 KIND-Fachgeschäfte** in Deutschland und Europa schaffen sich nun keine sechs zu Ihren Patienten mit Kompetenz und durch langjährige Erfahrung und 4 von 5 Hörgeräte-AnwärtlerInnen im kompletten Service und im Hörgeräte und Zubehörmarkt. Jetzt sind 400.000 zufriedene Kunden bestärkt die Qualität ihrer Arbeit.

Über die Vorteile für Ihre Praxis informieren wir Sie gern näher.

KIND schafft Klarheit im Ohr.

KIND[®]
HÖRGERÄTE

KIND Hörgeräte | Kelenförszall, D-5 | 50850 Großschwebrach (Hannover)
Tel.: (0 51 39) 80 86-0 | Fax: (0 51 39) 80 86-200 | kontakt@akhd.com | www.akhd.de

Donnerstag, 21. Februar 2002
Thursday, February 21st, 2002

15.15 **Das Kind in der phoniatriisch-pädaudiologischen Sprechstunde**
S2 **The Child at the phoniatric-pedaudiologic practice**

Vorsitz / Hänsch U (Leipzig; Deutschland / Germany)

Chairs: Obrębowski A (Poznań; Polen / Poland)

15.15-15.25 **Das heisere Kind in der HNO-Sprechstunde**

L6 **The hoarse child in the ENT-practice**

Schlömicher-Thier J, Weikert M, Kirchner B, Kirchner B

(Salzburg; Österreich / Salzburg; Austria)

15.25-15.35 **Rhythmische Fähigkeiten bei Kindern mit schweren spezifischen**
L7 **Sprachstörungen**

Rhythmic abilities in children with severe specific language impairment

Keilmann A, Pollak-Hainz A (Mainz; Deutschland / Germany)

15.35-15.45 **LOGOmobil – sprachtherapeutische Praxis auf Rädern**

L8 **LOGOmobil – mobile speech therapeutic practice room**

Frei R, Pieren Frei C (Basel; Schweiz / Switzerland)

15.45-15.55 **Progrediente Schwerhörigkeit bei Aquäduktus vestibuli Syndrom**

L9 **Progressive hearing loss in Aqueductus vesitbuli Syndrom**

König E, Schulz T, Kösling S (Leipzig, Halle/Saale; Deutschland / Germany)

15.55-16.15 **Diskussion / Discussion**

16.15-16.45 **Pause, Industrieausstellung / Coffee break, industrial exhibition**

POSTER **Dysphonie bei Kindern: ein interdisziplinärer Zugang**

P1 **Dysphonia in children: an interdisciplinary approach**

Bruns U, Kollbrunner J, Zimmermann A, Kandogan T, Seifert E

(Bern; Schweiz / Switzerland)

* Das LOGOS-Mobil steht zur Besichtigung vor dem Haupteingang.

* The LOGOS-Mobil is on view at the main entrance.

Donnerstag, 21. Februar 2002
Thursday, February 21st, 2002

16.45
S3

Singen und Hören
Singing and Hearing

Vorsitz / Bigenzahn W (Wien; Österreich / Vienna; Austria)
Chairs: Keilmann A (Mainz; Deutschland / Germany)

Vortrag auf Einladung / invited lecture

16.45-17.05
L10

**Singen und Hören – Zum Einfluss des Hörens auf verschiedene Aspekte
der stimmlichen Entwicklung**

**Singing and Hearing – Influence of auditory control on various aspects
of the singing voice**

Mürbe D (Dresden; Deutschland / Germany)

17.05-17.15
L11

**Auditive Wahrnehmung des Gesangs von ausgebildeten Chorknaben
und -mädchen der English Cathedral**

**Listener perception of the singing of trained boy and girl English
Cathedral choristers**

Howard DM, Welsh GF, Szymanski JE
(York, London; Großbritannien / United Kingdom)

17.15-17.25
L12

Sängerformant und Sprecherformant – Entstehung und Training

The Singer's Formant and the Speaker's Ring – Their Production and their Training
Gall V (Frankfurt/M.; Deutschland / Germany)

17.25-17.45

Diskussion / Discussion

19.00

Liederabend im Alten Senatssaal
Recital at the Old Senate Hall

(s. Seite / page 19)

Freitag, 22. Februar 2002
Friday, February 22nd, 2002

Veranstaltungsort: Universitätshauptgebäude, Hörsaal 19 (s. Seite 8)

Venue: University Main Building, Lecture Hall 19 (page 8)

- 08.00** **Die Kinder- und Jugendstimme im Stimmfeld**
S4 **The Child's and Adolescent's Voice in the Voice Range Profile**
Vorsitz / Gall V (Frankfurt/M.; Deutschland / Germany)
Chairs: Wellens W (Leuven; Belgien / Belgium)
- 08.00-08.10 **Stimmumfänge von Grundschulkindern und ihr soziales Umfeld**
L13 **Voice ranges of elementary school children and their social environment**
Berger R, Walde V (Marburg; Deutschland / Germany)
- 08.10-08.20 **Singstimmumfänge von Grundschulkindern im Jahr 2000 –**
L14 **Literaturvergleich mit früheren Publikationen**
Singing voice ranges of elementary school children in the Year 2000 –
Comparison with results of earlier authors
Walde V; Berger R (Marburg; Deutschland / Germany)
- 08.20-08.30 **Was bringt die Stimmfeldmessung bei Schulkindern (Kinderchor)?**
L15 **Wertigkeit, Tricks und Tipps. Ein Bericht aus der phoniatischen Sprechstunde**
What's the point of voice range profiles in school children (childrens choir)?
Value, tricks and hints. A report from the phoniatric practice
Besendorfer K, Weikert M (Regensburg; Deutschland / Germany)
- 08.30-08.40 **Zu Entwicklungsaspekten der kindlichen Singstimme –**
L16 **Stimmfelduntersuchungen in einem Knabenchor**
Aspects of vocal development in children –
Measurement of Voice Range Profile in a boy choir
Pabst F (Dresden; Deutschland / Germany)
- 08.40-09.00 **Diskussion / Discussion**
- 09.00-09.30 **Pause, Industrieausstellung / Coffee break, industrial exhibition**

MediaStroboscope - digitale Bilddatenverarbeitung in der Phoniatrie



Das ATMOS MediaStroboscope bietet Ihnen:

- die Digitalisierung,
- die datenbankgestützte Archivierung
- die digitale Realtime-Analyse

Ihrer stroboskopischen Untersuchungen.

Sie erhalten in Echtzeit:

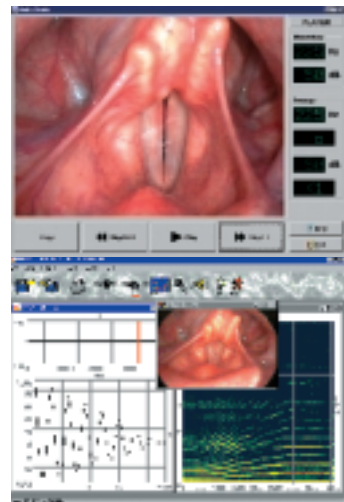
- Stimmgrundfrequenz,
- Schalldruckpegel,
- musikalische Tonhöhe und
- Lautheitsklasse

als **Momentan- und Mittelwert** neben Ihrer Aufnahmesequenz eingeblendet.

Nicht nur die qualitative Beurteilung der Stimme (Rauhheit, Behauchtheit, Heiserkeit), sondern auch **die quantitative Messung** (Zeitsignal, Energie, Grundfrequenz...) ergeben eine Art **individuellen „Stimmabdruck“** Ihrer Patienten.

ATMOS MediaStroboscope
die fortschrittliche Art der
Stimmdiagnostik

Bitte fordern Sie weitere Informationen an.



ATMOS MedizinTechnik
GmbH & Co. KG

Ludwig-Kegel-Str. 16
79853 Lenzkirch / Germany

Telefon: +49 (0) 7653 / 689 - 0

Fax: +49 (0) 7653 / 689 - 190

E-mail: atmos@atmosmed.de

Internet: www.atmosmed.de

Freitag, 22. Februar 2002
Friday, February 22nd, 2002

09.30 **Die Kinder- und Jugendstimme aus interdisziplinärer Sicht**
S5 **The voice in childhood and youth from an interdisciplinary point of view**

Vorsitz / Behrendt W (Leipzig; Deutschland / Germany)
Chairs: Bootz F (Leipzig; Deutschland / Germany)

Vortrag auf Einladung / invited lecture

09.30-09.50 **Die normale, verzögerte und ausbleibende Pubertätsentwicklung bei männlichen Jugendlichen**
L17 **Normal course, delay and missing of pubertal development in male adolescents**

Hoepffner W (Leipzig; Deutschland / Germany)

Vortrag auf Einladung / invited lecture

09.50-10.35 **Pubertätsbedingte Stressfaktoren und ihr Effekt auf die Stimme**
L18 **Puberty induced stress factors and their effect on voice**

Wellens W, van Opstal M (Leuven; Belgien / Belgium)

Vortrag auf Einladung / invited lecture

10.35-10.55 **Entwicklungspsychologische Besonderheiten in der Pubertät**
L19 **Specific features of developmental psychology during puberty**

Makuch A, Friedrich G (Leipzig; Halle/Saale; Deutschland / Germany)

10.55-11.15 **Diskussion / Discussion**

11.15-11.45 **Pause, Industrieausstellung / Coffee break, industrial exhibition**

Freitag, 22. Februar 2002
Friday, February 22nd, 2002

- 11.45
S6** **Stimmwechsel
Mutation**
Vorsitz / Frank F (Wien; Österreich / Vienna; Austria)
Chairs: Pabst F (Dresden; Deutschland / Germany)
- 11.45-11.55 **Mädchenstimmen in der English Cathedral: Eine longitudinale
L20** **Untersuchung ihrer stimmlichen Entwicklung**
Girl choristers in the English cathedral: A longitudinal study of their voice
development
Howard DM, Welsh GF (York, London; Großbritannien / United Kingdom)
- 11.55-12.05 **Biopsychosoziale Aspekte der Mutation – ein interdisziplinäres
L21** **Studiendesign**
Biopsychosocial aspects of mutation – a study with an interdisciplinary design
Fuchs M, Makuch A, Gelbrich G, Heide S, Hänsch U, Bootz F
(Leipzig; Deutschland / Germany)
- 12.05-12.15 **Biopsychosoziale Aspekte der Mutation – erste Ergebnisse
L22** **Biopsychosocial aspects of mutation – first results**
Heide S, Fuchs M, Makuch A, Gelbrich G, Hänsch U, Täschner R, Thiel S
(Leipzig; Deutschland / Germany)
- 12.25-12.35 **Mutantenbegleitende Stimmbildung – Das Konzept der Regensburger
L23** **Domspatzen**
Voice training during mutation – The concept of Regensburger Domspatzen
Kaiser G, Büchner R, Weikert M (Regensburg; Deutschland / Germany)
- 12.35-13.00 **Diskussion / Discussion**
- 13.00-13.30 **Pause, Industrieausstellung / Break, industrial exhibition**

Freitag, 22. Februar 2002
Friday, February 22nd, 2002

Veranstaltungsort: Universitätshauptgebäude, Hörsaal 19 (s. Seite 8)
Venue: University Main Building, Lecture Hall 19 (page 8)

Am Nachmittag des 22. Februar 2002 beginnt der 1. Workshop „Kinder und Jugendstimme“ Leipzig. Die Vorträge werden im Rahmen des 13. Interdisziplinären Phoniatrie-Symposiums gehalten, die Seminare finden am 23. und 24. Februar in der Hochschule für Musik und Theater statt.

In the afternoon of February 22nd, 2002 the 1. Workshop on Singing Voice in Childhood and Youth begins. The lectures will be included in the 13th Interdisciplinary Symposium on Phoniatics, the seminars will take place on February 23rd and 24th, 2002 in the university for music and theatre.

**13.30 Eröffnung des 1. Workshops „Kinder und Jugendstimme“ Leipzig
S7 Opening of the 1. Workshop on Singing Voice in Childhood and Youth**

Das detaillierte Programm finden Sie ab Seite 42. Die Teilnehmer des 13. Interdisziplinären Phoniatrie-Symposiums sind zu den Vorträgen am Freitag-Nachmittag herzlich eingeladen.

Please find the detailed program on page 42 ff. The participants of the 13th Interdisciplinary Symposium on Phoniatics are warmly invited to the lectures on Friday afternoon.

**18.00 Motette in der Thomaskirche
Motette in St. Thomas Church**
mit dem Stadsingechor zu Halle/Saale (Leitung: Helmut Steger) und
Elisabeth Ullmann, Wien (Orgel)
with the Stadsingechor zu Halle/Saale (Conductor: Helmut Steger) and
Elisabeth Ullmann, Vienna (organ)
s. Seite / s. page 20

**19:30 Gesellschaftsabend im Hotel Intercontinental
Gala Banquet at Hotel Intercontinental**
s. Seite / s. page 21

Samstag, 23. Februar 2002
Saturday, February 23rd, 2002

Veranstaltungsort: Universitätshauptgebäude, Hörsaal 19 (s. Seite 8)

Venue: University Main Building, Lecture Hall 19 (page 8)

**09.00
S9**

**Der Einfluss der Psyche auf Stimme und Hören (I)
The Influence of Psyche on Voice and Hearing (I)**

Vorsitz / de Jong FICRS (Nijmegen; Niederlande / The Netherlands)
Chairs: Rosanowski F (Erlangen; Deutschland / Germany)

Vortrag auf Einladung / invited lecture

09.00-09.30
L31

**Psychosomatische Aspekte von Stimm- und Hörstörungen – klinische
Relevanz, psychotherapeutische Möglichkeiten
Psychosomatic aspects of diseases of voice and hearing – clinical
relevance and psychotherapeutic possibilities**

Pascher B (Prien; Deutschland / Germany)

09.30-09.40
L32
VIDEO

**Wirksamkeitsstudie zur Überprüfung des Einflusses des Wahrnehmungs-Traininggerätes
„Sensotherm“ auf psychische Symptome und Streßverarbeitungsmaßnahmen bei
gesunden Erwachsenen**

**Study of effectiveness of the perception monitor „Sensotherm“ on psychic and somatic
symptoms and on coping with stress in healthy adults**
Sadowski LT, Lytwyn H (Graz; Österreich / Austria)

09.40-09.50
L33

**Psycho-Sensolinguistische Therapie
Psycho-sensolinguistic therapy**

Lytwyn H, Sadowski LT (Graz; Österreich / Austria)

09.50-10.00

Diskussion / discussion

Vortrag auf Einladung / invited lecture

10.00-10.30
L34

**Stressbewältigung in stimmintensiven Berufen
Stress management in professional voice users**

Wellens W, van Opstal M (Leuven; Belgien / Belgium)

10.30-11.00

Pause, Industrieausstellung / Coffee break, industrial exhibition

**POSTER
P2**

**Beschreibung der Psycho-Sensolinguistischen Therapie
Description of Psycho-sensolinguistic therapy**

Sadowski LT, Lytwyn H (Graz; Österreich / Austria)

Samstag, 23. Februar 2002
Saturday, February 23rd, 2002

- 11.00
S10** **Der Einfluss der Psyche auf Stimme und Hören (II)**
The Influence of Psyche on Voice and Hearing (II)
Vorsitz / Makuch A (Leipzig; Deutschland / Germany)
Chairs: Pascher B (Prien; Deutschland / Germany)
- Vortrag auf Einladung / invited lecture
- 11.00-11.30 **Das Konzept einer psychologischen Kaskade bei therapieresistenten**
L35 **Stimmproblemen**
The concept of a psychological cascade in therapy-resistant voice problems
de Jong FICRS, Kooijman PGC, Oudes MJ, Cornelis BE
(Nijmegen, Enkhuizen; Niederlande / The Netherlands)
- 11.30-11.40 **Soziale Orientierung der Eltern von Kindern mit Lippen-Kiefer-Gaumenspalten**
L36 **Social orientation of parents of children with cleft-lip-palate**
Kummer P, Schuster M, Eysholdt U, Rosanowski F
(Erlangen; Deutschland / Germany)
- 11.40-11.50 **Psychometrische Untersuchungen der Lebensqualität nach Laryngektomie**
L37 **mit Stimmprothese**
Psychometric examinations of the life-quality in laryngectomees with voice
protheses
Kummer P, Schuster M, Eysholdt U, Rosanowski F
(Erlangen; Deutschland / Germany)
- 11.50-12.15 **Diskussion / discussion**
- 12.15-12.30 **Abschluss**
des 13. Interdisziplinären Leipziger Phoniatriesymposiums
End of the 13th Interdisciplinary Symposium on Phoniatics, Leipzig

1. Workshop

„Kinder- und Jugendstimme“

Leipzig, 22. – 24. Februar 2002

in Zusammenarbeit mit:

Arbeitskreis der Musik in der Jugend

Hochschule für Musik und Theater
„Felix Mendelssohn-Bartholdy“ Leipzig

Gesamtleitung:

Helmut Steger, Halle/Saale
Dr. Michael Fuchs, Leipzig

Seminarleiter:

Univ.-Prof. Dr. Wolfram Behrendt, Leipzig

Eckard Budrowitz, Antwerpen

Univ.-Prof. Dr. Friedrich Frank, Wien

Dr. Michael Fuchs, Leipzig

Silke Hähnel-Hasselbach, Berlin

Carl Høgset, Oslo

KMD Sabine Horstmann, Schwelm/Westfalen

Kammersänger Martin Petzold, Leipzig



Prof. Dr. h.c. Hans-Joachim Rotzsch

Thomaskantor i.R.

Vorsitzender des „Vereins zur Förderung der Vokalmusik – a cappella e.V.“

Als mein Freund Wolfram Behrendt – stets bereiter Helfer bei stimmlichen Problemen der Sängerkollegen und der Thomaner – in den achtziger Jahren, unterstützt vom ehemaligen Thomaner Michael Fuchs, mit intensiven und aufwendigen Versuchsreihen der Knabenstimme und speziell ihrer Mutation auf die Schliche kommen wollte, hat mich dieses Vorhaben fasziniert.

Anlässlich des 775-jährigen Bestehens des Thomanerchores im Jahre 1987 gab es einen ersten internationalen Erfahrungsaustausch mit ausgewiesenen Spezialisten; ein größerer Kongress steht nun unmittelbar bevor.

Ich freue mich mit dem Veranstalter ob des großen Interesses am Thema bei Fachleuten und Laien, erhoffe mir neue Erkenntnisse zum Wohle der (gelegentlich arg strapazierten) Kinderstimme und wünsche der Veranstaltung einen erfolgreichen Verlauf.

Prof. Dr. h.c. Hans-Joachim Rotzsch

Veranstaltungsorte

Theoretischer Teil am 22.02.2002:

Hauptgebäude der Universität Leipzig
Hörsaal 19
Universitätsstraße 7
04109 Leipzig

Seminare am 23.-24.02.2002:

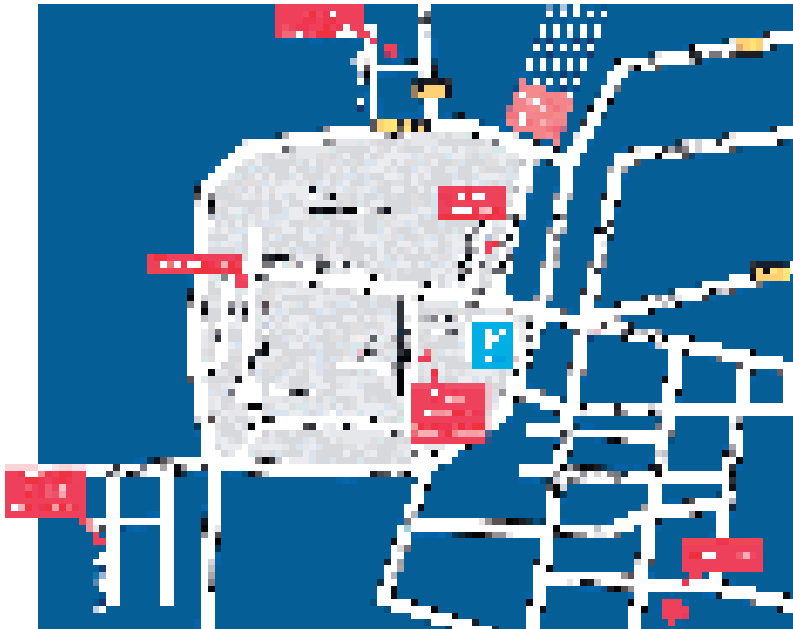
Hochschule für Musik und Theater
„Felix Mendelssohn-Bartholdy“ Leipzig
Grassstraße 8
04107 Leipzig

Konzert (Motette) am 22.02.2002:

Thomaskirche zu Leipzig
Thomaskirchhof 18
04109 Leipzig

Gesellschaftsabend am 22.02.2002:

Hotel Intercontinental
Gerberstraße 15
04105 Leipzig



Themen

Der Workshop gliedert sich in Vorträge und drei Seminare. Die Vorträge stellen die gesangspädagogischen, stimmphysiologischen und phoniatischen Grundlagen dar und werden am Freitag-Nachmittag im Rahmen des Symposiums gehalten.

Am gesamten Samstag und Sonntag-Vormittag schließen sich 3 Seminare an, die jeweils dreimal gehalten werden, damit einerseits die Teilnahme an allen drei Seminaren möglich ist und andererseits die Teilnehmerzahl pro Seminar gering gehalten werden kann, um eine intensive praktische Arbeit zu ermöglichen.

Seminar 1

„Grundlagen und Probleme der chorischen Stimmbildung“

Seminarleiter: Sabine Horstmann, Schwelm/Westfalen
Prof. Dr. Wolfram Behrendt, Leipzig

Seminar 2

„Spezielle Aspekte der Stimmbildung bei Mädchen unter besonderer Berücksichtigung der Chancen für eine solistische Entwicklung“

Seminarleiter: Silke Hähnel-Hasselbach, Berlin
Eckhard Budrowitz, Antwerpen
Dr. Michael Fuchs, Leipzig

Seminar 3

„Spezielle Aspekte der Stimmbildung bei Knaben mit der Möglichkeit der Entwicklung zum Countertenor“

Seminarleiter: Carl Høgset, Oslo
Kammersänger Martin Petzold, Leipzig
Prof. Dr. Friedrich Frank, Wien

Freitag, 22. Februar 2002

Veranstaltungsort:

Hörsaal 19 des Universitätshauptgebäudes (s. Seite 8)

12.30-13.30 Anmeldung / Einschreiben

13.30-13.45 Eröffnung

H. Steger (Halle/Saale); Dr. M. Fuchs (Leipzig)

**Grußworte der Leiterin der Fachrichtung Gesang
der Hochschule für Musik und Theater**

Prof. Chr. Wartenberg

13.50 Die Kinder- und Jugendstimme aus stimmärztlicher Sicht
S7

Vorsitz: Steger H (Halle/Saale), Wendler W (Berlin)

13.50-14.10 **Aufbau und Funktion des Stimmapparates**
L24

Behrendt W (Leipzig)

14.10-14.30 **Übersicht über die Erfahrungen bei der Betreuung von kindlichen
Chorsingstimmen**
L25

Frank F (Wien)

14.30-14.50 **Singen im Kindergartenalter**
L26

Keilmann A (Mainz)

14.50-15.10 **Singen im Jugendalter unter besonderer Berücksichtigung des
Stimmwechsels**
L27

Fuchs M (Leipzig)

15.10-15.30 **Diskussion**

15.30-16.00 Pause

Industrierausstellung im Foyer

Freitag, 22. Februar 2002

16.00 **Die Kinder- und Jugendstimme aus gesangspädagogischer Sicht**
S8 Vorsitz: Fuchs M (Leipzig), Horstmann S (Schwelm/Westfalen)

16.00-16.10 **Erfahrungen bei der Ausbildung der Mädchenstimme in der**
L28 **Schola Cantorum Leipzig**
Budrowitz E (Antwerpen, Belgien)

16.10-16.20 **Methoden und Erfahrungen einer Stimmbildnerin in einem Knabenchor**
L29 Bojak R (Stuttgart, Deutschland)

16.20-16.30 **Gesang und Persönlichkeit in der Mutation – Erfahrungen aus der**
L30 **Unterrichtspraxis**
Hähnel-Hasselbach S (Berlin, Deutschland)

16.30-16.50 **Diskussion**

18.00 **Motette in der Thomaskirche**
mit dem Stadtsingechor zu Halle/Saale (Leitung: Helmut Steger) und
Elisabeth Ullmann, Wien (Orgel)
s. Seite 20

19:30 **Gesellschaftsabend im Hotel Intercontinental**
s. Seite 21

Samstag, 23. Februar 2002

Veranstaltungsort:

Hochschule für Musik und Theater (s. Seite 8)

*Kammermusiksaal (1. Etage)***09.30-09.50 Begrüßung / Vorstellung der Seminarleiter
Organisatorische Hinweise**

Wartenberg C (Leipzig), Steger H (Halle/Saale), Fuchs M (Leipzig)

10.00-13.00 1. Seminardurchgang:

GRUPPE A

*Raum 301 (2. Etage): Seminar 1***„Grundlagen und Probleme der chorischen Stimmbildung“**

GRUPPE B

*Probensaal (2. Etage): Seminar 2***„Spezielle Aspekte der Stimmbildung bei Mädchen unter besonderer Berücksichtigung der Chancen für eine solistische Entwicklung“**

GRUPPE C

*Kammermusiksaal (1. Etage): Seminar 3***„Spezielle Aspekte der Stimmbildung bei Knaben mit der Möglichkeit der Entwicklung zum Countertenor“****13.00-15.00 Mittagspause****15.00-18.00 2. Seminardurchgang:**

GRUPPE B

*Raum 301 (2. Etage): Seminar 1***„Grundlagen und Probleme der chorischen Stimmbildung“**

GRUPPE C

*Probensaal (2. Etage): Seminar 2***„Spezielle Aspekte der Stimmbildung bei Mädchen unter besonderer Berücksichtigung der Chancen für eine solistische Entwicklung“**

GRUPPE A

*Kammermusiksaal (1. Etage): Seminar 3***„Spezielle Aspekte der Stimmbildung bei Knaben mit der Möglichkeit der Entwicklung zum Countertenor“****Abend**

zur freien Verfügung

Auf Wunsch organisieren wir ein gemeinsames Abendessen

für einen Teil der Workshop-Teilnehmer mit den Seminarleitern

zur Fortsetzung des Gedankenaustausches in gemütlichem Ambiente.

Wir sind Ihnen bei der Organisation von Tickets für das Leipziger Kulturangebot

(s. Seite 23) gern behilflich. Bitte wenden Sie sich an unsere Mitarbeiter.

Sonntag, 24. Februar 2002

Veranstaltungsort:

Hochschule für Musik und Theater (s. Seite 8)

08.45-11.30 3. Seminardurchgang:

GRUPPE C *Raum 301 (2. Etage): Seminar 1*
„Grundlagen und Probleme der chorischen Stimmbildung“

GRUPPE A *Probensaal (2. Etage): Seminar 2*
„Spezielle Aspekte der Stimmbildung bei Mädchen unter besonderer Berücksichtigung der Chancen für eine solistische Entwicklung“

GRUPPE B *Kammermusiksaal (1. Etage): Seminar 3*
„Spezielle Aspekte der Stimmbildung bei Knaben mit der Möglichkeit der Entwicklung zum Countertenor“

Kammermusiksaal (1. Etage):
11.45-13.00 Rundtischgespräch
Moderation: Thomaskantor Prof. Georg Christoph Biller

Kammermusiksaal (1. Etage):
13.00 Verleihung der Zertifikate, Verabschiedung

KMD Sabine Horstmann

Chorische Stimmbildung ist in den letzten Jahren erfreulicherweise zu einem festen Bestandteil der Chorarbeit geworden. Chorsängerinnen und Chorsänger haben zunehmend größeres Interesse an der Verbesserung ihrer Stimme. Chorische Stimmbildung hat nicht nur die Aufgabe des „Aufwärmens“ der Stimme, sondern soll den Chorsängern auch die technischen Fertigkeiten vermitteln, die es ihnen ermöglicht, den Anforderungen des Werkes und der Klangvorstellung des Chorleiters gerecht zu werden. Da im Chor Menschen zusammenkommen, deren stimmliche Voraussetzungen höchst unterschiedlich sind, sollte die Stimmbildung auch die Möglichkeiten geben, dass jede Sängerin und jeder Sänger über die Funktionsweise der Singstimme Bescheid weiß und in einem gewissen Rahmen selbst auf die eigene Singweise achtet.

Im Laufe meiner Tätigkeit als Chorleiterin und Stimmbildnerin verschiedenster Chorgruppen habe ich gesehen, dass sich wesentliche Dinge gleichen:

Fehlfunktionen, die mit einer bestimmten Vorstellung „wie man singt“ einhergehen, lassen sich schwerer verändern, je länger sie bestehen. Leichter ist es, ein neues Bewegungsmuster zu lernen. Darum hat es sich in der Chorarbeit als nützlich erwiesen, beim Singen Bewegungen zu machen, die die Intention unterstützen und wie sie auch in den alten italienischen Gesangsschulen beschrieben werden: langsame, fließende Bewegungen mit den Händen fördern einen gleichmäßigen Atem und das Legato, kleine rhythmische Bewegungen helfen der Körperenergie und fördern z.B. Präzision und Sprache.

An Hand von verschiedenen Übungen, die auch die Teilnehmer ausführen sollen, werden Aufbau, Zweck und Ziel der Stimmbildung erläutert und Beispiele für Hilfen bei bestimmten Problemen wie Höhe, „Zu-tief-singen“, Hauchigkeit gegeben.

KMD Sabine Horstmann

Die Entwicklung und Behandlung der Mädchenstimme in der Mutation und die Chancen solistischer Arbeit

Was kann in der Praxis wann und in welcher Weise gearbeitet werden?

Ausgewählte Übungsbeispiele

Grundsätzliche Problematik der Mutation in der Unterrichtspraxis

Mutation der Mädchenstimme

Zeitlicher Rahmen

Klangliche Erscheinungen

Psychische Aspekte

Zwei Arbeitswege

Die chorische Stimmbildung: Umgang mit mutierenden Stimmen in Chorsituationen

Die Einzelstimmbildung: Möglichkeiten solistischer Ausbildung in der Mutation

Chorische Stimmbildung

Ziele chorischer Stimmbildung

Stimmpflege und sanfte Entwicklung der Stimme

Persönlichkeitsentwicklung im Gruppenkontext

Körperwahrnehmung:

Den Körper als Instrument erleben und verstehen

Körperarbeit

Hörtraining:

Verarbeitung von Höreindrücken

Lautstärkeregelung

Tonhöhenregelung

Klangschulung

Haltungsschulung:

spielerisch Haltung zu erfühlen und zu regulieren
Pantomime

Atmungsschulung:

natürliche Atmung und Atemdosierung
reflektorische Atmung

Persönlichkeitsentwicklung:

Stärkung von Vertrauen und Persönlichkeit
Rollenspiele
Diskussionsrunden

Arbeit an der Stimme:

Stimmtraining
weiche Einsätze
Stimmbandschluss
Stimmführung – Lagenausgleich
weicher Ausbau der Tiefe
Artikulation
Piano
Vokal und Konsonantenbildung

Einzelstimmbildung

Ziele der Einzelstimmbildung:

Ziele wie chorische Stimmbildung
Balancefindung für Körper, Geist und Seele unter Auslotung der Grenzen

Arbeit an der Stimme: Stimmtraining und Ausbau der Stimme

Übungsaspekt wie chorische Stimmbildung
Senkung der mittleren Sprechtonhöhe
Stabilisierung des Stimmbandschlusses als technischer Schwerpunkt
Arbeit an der Dynamik, Temperamentsausgleich, individuelles Forteempfinden
Erschließung der Resonanzräume

Persönlichkeitsentwicklung:

Stärkung von Vertrauen und Persönlichkeit
Konfliktbewältigung
Orientierungshilfe

Auswirkung auf Stimme und Persönlichkeit

Mutation als ganzheitlicher Prozess:

Selbsterkenntnis
Eigenverantwortung
Zeitgewinn in der Ausbildung

Oberstes Gebot: Vorsicht!

Eckard Budrowitz

Definition

Kinderchor

Mädchenchor

Frauenchor

Probleme bei Eingrenzung in der Praxis

Erfahrungsbericht über Arbeit mit Kinder- und Mädchenchören aus der Sicht eines Chorleiters

Darstellung der allgemein gängigen Praxis bei stark leistungsorientiert arbeitenden Chören

Vorstellung Modell Chorschule am Beispiel Schola Cantorum Leipzig

Probleme beim Wechsel der Sängerinnen vom Kinder- zum Mädchenchor am Beispiel der Schola Cantorum Leipzig

Anregungen zum Umgang mit in der Mutation befindlichen Mädchen in der Praxis des Chorlebens

Problematik Literatúrauswahl und Auswirkungen auf Entwicklung der Stimme

Darstellung der Problematik an Beispielen in den Kompositionen für Kinder- und Mädchenchöre

Anregungen zur Literatúrauswahl und Besetzung

Chorklanganalyse (mit Klangbeispielen) / Analyse von Einzelstimme mit Mitgliedern Leipziger Kinder- und Jugendchöre**Typisierung von Chorklängen**

Welche Rolle spielt die chorische Stimmbildung prinzipiell im Choralltag und welche Auswirkungen hat sie auf den Chorklang?

Anregungen zur besseren Wahrnehmung der Problematik Mutation und Chorklangmerkmale

Umgang mit Einzelstimmen in der Mutation

Praktische Übungen für Chorsänger, die sich im Stimmwechsel befinden

Diskussion

Carl Hogset

Kontratenor – Countertenor – ist heute die Bezeichnung für die männliche Altstimme.

Diese Gesangstechnik basiert auf dem Falsettmechanismus, mit einem möglichen Übergang in den Brustmechanismus unter dem eingestrichenen C.

Im Stimmwechsel ändert sich der Charakter der Knabenstimme, so dass die Kopfstimme einen Falsettklang bekommt und ein „Bruch“ etwa um das eingestrichene C entsteht.

Dieses Falsettregister kann man behalten und mit einer richtigen Atemführung klanglich weiter entwickeln.

Besonders die hohen Töne über dem zweigestrichenen C müssen mit wenig Druck geübt werden. Eine bewusste Körperhaltung mit gehobenem Brustkorb hilft, diese Höhe richtig zu singen.

Die meisten Kontratenöre haben als Knaben gesungen, und junge männliche Sänger mit guten Falsettanlagen können sich als Kontratenöre ausbilden. In einem Chor ist es auch möglich, die Stimmgruppe zu wechseln, so dass man in einem Stück im Alt und in einem anderen die Bass-Stimme singt.

Die Kinder- und Jugendstimme aus stimmärztlicher Sicht unter besonderer Berücksichtigung des Stimmwechsels

Michael Fuchs, Universität Leipzig

Die wissenschaftliche Erarbeitung und Erforschung der Grundlagen, der normalen und der krankhaften Verläufe der Entwicklung der Stimme des Kindes und des Jugendlichen und die Besonderheiten der Singstimmen von Sängern in Kinder- und Jugendchören ist seit vielen Jahren eine gute Tradition an der Abteilung für Phoniatrie und Pädaudiologie der Universität Leipzig. Das widerspiegelt sich in besonderem Maße in der intensiven und fruchtbaren Zusammenarbeit mit Gesangspädagogen, Stimmbildnern und Chorleitern zahlreicher Chöre in Leipzig und Sachsen und über diese Grenzen hinaus.

Wird die Entwicklung der Kinder- und Jugendstimme durch einen Stimmarzt beleuchtet, stellt sich für den Gesangspädagogen zunächst die Frage, welche Aufgaben der Phoniater bei der Betreuung dieser Entwicklung übernehmen kann und sollte. Ausgehend von unseren Erfahrungen haben wir drei Bereiche dieser spezialisierten Betreuung definiert:

- Untersuchung und Behandlung von Erkrankungen des Stimmapparates
- regelmäßige ärztliche Betreuung während Phasen der stimmlichen Instabilität (insbesondere bei Kindern mit erhöhter stimmlicher Belastung)
- Erforschung der Kinder- und Jugendstimme und Entwicklung von Konzepten für die Verbesserung der stimmärztlich-gesangspädagogischen Betreuung in der Praxis

Zunächst liegt auch bei Kindern und Jugendlichen die Notwendigkeit einer ärztlichen Untersuchung und Behandlung von Erkrankungen des gesamten Stimmapparates und seiner Steuerung nahe. Vergleicht man Aufbau und Funktionseinheiten des menschlichen Stimmorgans mit denen einer Orgelpfeife, umfasst dieser außer dem Kehlkopf als „Ton-generator“ = Zungenwerk auch die Lunge mit den Bronchien als „Blasebalg“ und die über der Stimmlippenoberfläche liegenden Anteile des Kehlkopfes, alle Teile des Rachens, die Mundhöhle und die Nasenhaupt- und -nebenhöhlen als „Ansatzrohr“ = Resonanzraum. Schließlich werden alle muskulären Einstellungsmechanismen und Abläufe beim Singen und Sprechen, die kinästhetischen Rückkopplungen und die auditive Kontrolle der Stimmfunktion durch das Gehirn gesteuert, welches wiederum äußeren, zum Beispiel psychischen, Einflüssen unterliegt. Die Untersuchung und Behandlung von Erkrankungen des Stimmapparates umfasst also auch bei Kindern deutlich mehr als nur die Beachtung des Kehlkopfes, zumal eine wichtige weitere Komponente das Ausmaß der stimmlichen Belastung ist, welches der spezialisierte Stimmarzt einschätzen können und in seine Beurteilung einfließen lassen muss. Erkrankungen des Stimmapparates reichen von harmlosen, vorübergehenden entzündlichen Veränderungen im Rahmen eines Infektes über funktionelle Stimmstörungen, die ihre Ursache insbesondere in einer falschen Gesangs- und Sprechtechnik haben können, bis hin zu organischen Veränderungen, die in einzelnen Fällen auch einer operativen Therapie bedürfen. Die erfolgreiche Behandlung setzt außer einer intensiven und vertrauensvollen Zusammenarbeit mit dem Gesangspädagogen (regelmäßige gegenseitige Information) auch die Beachtung der Persönlichkeit der Kinder und Jugendlichen voraus, weil die Stimme ein wichtiger Teil dieser Persönlichkeit ist. Die umfassende Kenntnis der normalen stimmlichen, körperlichen und psychischen Veränderungen beispielsweise während der Pubertät muss daher für den Stimmarzt wie für den Gesangspädagogen eine unabdingbare Grundlage seiner Bemühungen sein.

Während die stimmliche Entwicklung bei Kindern und Jugendlichen, deren Stimmbelastung ein normales Maß nicht übersteigt, in den meisten Fällen regelrecht verläuft und keiner spezialisierten Aufmerksamkeit durch den Stimmarzt bedarf, empfehlen wir eine solche Betreuung für junge Sängerinnen und Sänger in Kinder- und Jugendchören, insbesondere in Phasen der stimmlichen Instabilität. Die wichtigste dieser Phasen stellt der Stimmwechsel (Mutation) dar, der in die körperlichen Veränderungen im Rahmen der Pubertät eingebettet ist. Im gesamten Verlauf der Mutation unterscheidet man aus medizinischer Sicht das Stadium der Prämutation, das sich auditiv zunächst durch eine rauere und kräftigere Stimme sowie eine Einbuße einzelner Töne an der oberen Stimmumfangsgrenze bemerkbar macht. Davon abgrenzen lässt sich das Stadium der eigentlichen Mutation, das im Verlauf von durchschnittlich 2 bis 3 Monaten die eigentliche Stabilitäts-Krise mit den stärksten Stimmveränderungen darstellt und das bei Knaben wesentlich deutlicher ausgeprägt ist als bei Mädchen. Schließlich kennt man das Stadium der Postmutation, in dem sich während der Zeit von 2 bis 3 Jahren die endgültige Stimmgattung ausbildet und sich die kinästhetisch gesteuerten Regulierungsmechanismen langsam festigen. Daraus erklärt sich auch die Forderung, mit einer auf ein Gesangsstadium

ausgerichteten Ausbildung der Sing- und Sprechstimme frühestens nach Abschluss dieser Phase zu beginnen. Besonders bei den Knabenstimmen kommt es während der Mutation unter endokrinologischer Steuerung zu einem raschen Kehlkopfwachstum mit einer Längenzunahme der Stimmlippen um ca. 10 mm und einem damit verbundenen Absinken der mittleren ungespannten Sprechstimmlage um ca. eine Oktave. Dagegen verlängern sich die Stimmlippen bei den Mädchen um nur ca. 3 bis 4 mm, was zu einem durchschnittlichen Absinken der Sprechstimmlage um ca. eine Terz bis eine Quarte führt. Diese Wachstumsveränderungen spielen sich durch Umbauprozesse an den Geweben der beteiligten Organe auf mikroskopischer Ebene ab und bedingen in dieser Zeit eine hohe Empfindlichkeit insbesondere des Kehlkopfes. Aber auch die anderen Anteile des Stimmapparates sind von dem Wachstumsschub betroffen und beeinflussen die Stabilität der sehr diffizil aufeinander abgestimmten Wechselwirkungen bei der Singstimmproduktion zum Teil erheblich. Da die beschriebenen Veränderungen während der Mutation eine deutliche Einschränkung der stimmlichen Belastbarkeit bedingen, ist von der Teilnahme der betroffenen Kinder – insbesondere der Knaben – an der aktiven Chorarbeit während der Zeit des Stimmwechsels abzuraten, weil die auditive Kontrolle erheblich gemindert und die kinästhetische Regelung der neuen muskulären Einstellungen noch nicht sicher ist und Überanstrengungen leicht zu bleibenden Beeinträchtigungen der stimmlichen Leistungsfähigkeit führen können. Die Dispensierung der Knaben schließt jedoch ein individuelles und an der jeweiligen stimmlichen Situation orientiertes Training während der Mutation nicht aus. Wir empfehlen einen Einzel-Gesangsunterricht von ca. 15 bis 20 Minuten Dauer, der 3 bis 4 mal wöchentlich durchgeführt werden kann und von regelmäßigen phoniatischen Kontrollen begleitet sein sollte. Dabei sind insbesondere Vokalisen für ein schonendes Training geeignet, da sie die Stimmumfangsgrenzen nicht erreichen. Zusätzlich können Sprechübungen das Auffinden der neuen Stimmlage unterstützen. Ein sensibler „Indikator“ für die Dosierung der stimmlichen Belastung kann dabei der junge Sänger selbst sein, der gesangspädagogisch angeleitet werden sollte, seine kinästhetischen Empfindungen beim Singen in zunehmenden Maße wahrzunehmen. Während bei den Knaben die Zusammenhänge zwischen Stimmwechsel und stimmlicher Belastbarkeit von einigen – insbesondere europäischen – Arbeitsgruppen untersucht und oftmals gemeinsam mit den Gesangspädagogen mit praktischen Hinweisen publiziert worden ist, steht eine Erforschung dieser Zusammenhänge bei Mädchen noch weitgehend aus. Die geringeren Wachstumsveränderungen bedingen auch eine geringere Einschränkung der stimmlichen Belastbarkeit und Gefährdung während der Mutation, so dass der Stimmwechsel von vielen Mädchen nicht oder nur sehr wenig bewusst wahrgenommen wird. Dabei bleiben bis jetzt viele Fragen aus gesangspädagogischer und stimmärztlicher Sicht offen, beispielsweise, ob und wie sich eine übermäßige stimmliche Belastung während der Mutation auf die weitere stimmliche Entwicklung unter solistischen Aspekten auswirken kann.

Unabhängig davon muss es aber das Ziel der phoniatisch-gesangspädagogischen Zusammenarbeit sein, die ungestörte Entwicklung von einer qualitativ guten Kinder-/Jugendstimme zu einer qualitativ hochwertigen Erwachsenenstimme nach Abschluss der Mutation zu gewährleisten. Ausgehend von der oben genannten Aufgabenstellung für den Phoniater bei der Betreuung der Kinder- und Jugendstimme gilt es als einen dritten Punkt die Erforschung der Kinder- und Jugendstimme und die Entwicklung von Konzepten für die Verbesserung der stimmärztlich-gesangspädagogischen Betreuung in den Chören zu nennen. Die Anregungen und Fragestellungen wurden insbesondere von den Gesangspädagogen aus der Praxis an die Phoniater herangetragen, um mit den Mitteln wissenschaftlicher Untersuchungen Hinweise für die Optimierung der gemeinsamen Arbeit mit der Stimmen der jungen Sängerinnen und Sänger zu erhalten. Im Folgenden soll exemplarisch die Entwicklung eines Konzeptes für die Betreuung der professionellen kindlichen Singstimme während des Stimmwechsels in Zusammenarbeit mit dem Thomanerchor Leipzig als ein Meilenstein der Forschung der hiesigen Abteilung für Phoniatrie und Pädaudiologie aufgezeigt werden.

Aus der bereits dargestellten Situation während der Mutation mit einer eingeschränkten stimmlichen Belastbarkeit insbesondere der Knabenstimme resultiert für den Gesangspädagogen und den Phoniater die Notwendigkeit, den Eintrittszeitpunkt in die Phase der Mutation exakt bestimmen und die verbleibende Zeit bis zum Beginn des Stimmwechsels abschätzen zu können. Aus der Erfahrung in der Chorarbeit ist bekannt, dass es gerade die Knaben in der Phase der Prämutation sind, die sich durch einen großen Stimmumfang und für die Knabenstimme oft maximales Stimmvolumen, verbunden mit Klangschönheit und längerer musikalischer Erfahrung gegenüber ihren jüngeren „Sängerkollegen“ auszeichnen. Ein Problem für viele Knabenchöre stellt die durch die allgemeine Akzeleration bedingte Verlagerung des Stimmwechsels in immer frühere Lebensalter dar. Bei gleichbleibenden Altersgrenzen für die Mitgliedschaft in diesen Chören bedeutet das eine ungünstige und merklicher Verschiebung der klanglichen Balance, da nun die Männerstimmen zahlenmäßig überbesetzt sind und immer weniger Knabenstimmen zur Verfügung stehen. Um diesem

Problem wirksam zu begegnen, kommen verschiedenen Möglichkeiten in Betracht (z.B. Senkung der Altersgrenze für die Aufnahme in den Chor, Besetzung des Altes mit Männerstimmen, die als Countertenöre singen). Auf jeden Fall besteht häufig das Bestreben, die Knabenstimmen so lange wie möglich und bis unmittelbar an die Mutation heran für die chorische Arbeit einsetzen zu können, weil gerade diese Kinder eine wichtige Stütze eines jeden Knabenchores darstellen. Bei der Entscheidung, wann der junge Sänger von der aktiven Chorarbeit (Teilnahme an den Proben und Konzerten) befreit werden sollte, spielen aus Sicht der Chorleiter nicht selten wichtige Auftritte oder Konzertreisen eine Rolle, in der diese Kinder nur ungern entbehrt werden. Um so wichtiger ist es, gemeinsam mit dem Phoniater den Beginn der Mutation nicht zu verpassen und dadurch eine übermäßige – möglicherweise schädliche – stimmliche Belastung zu vermeiden. Ein weiteres Problem kann auf dem psychologischen Sektor entstehen: Da die Stimme einen gewichtigen Teil der Persönlichkeit und der Möglichkeit einer Selbstdarstellung in einer definierten Umgebung (bspw. umschriebene Gemeinschaft eines Knabenchores, Schulklasse, Familie, etc.) bildet, der Betroffene durch das relativ rasche Absinken der mittleren ungespannten Sprechstimmlage um ca. eine Oktave eine quasi „neue“ Stimme erhält und sich mit dieser neuen Form seiner Persönlichkeit zunächst zurechtfinden und arrangieren muss, sind Reaktionen wie Verunsicherung und vorübergehende Ablehnung des männlichen Stimmklangs durchaus nachvollziehbar. In den meisten Fällen wird nach einer Gewöhnungsphase die neue Stimmlage akzeptiert, und in der Regel entstehen keine postmutationellen Einschränkungen oder gar Stimmstörungen, die einer Wiedereingliederung in die Chorarbeit entgegenstehen. Zudem sind in der Literatur häufig auftretende diagnostischen Schwierigkeiten während der Untersuchung des Kehlkopfes beschrieben, ob es sich bei den beobachteten Symptomen um den Beginn der Mutation, eine akute Kehlkopfentzündung, die Folgen einer funktionellen Stimmstörung (zumeist durch Über- bzw. besonders Fehlbelastung – falsche Gesangstechnik) oder Überlagerung dieser Bilder handele.

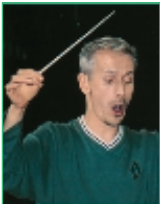
Daher wurde in verschiedenen Studien untersucht, ob zusätzlich klinische Parameter eine differential-diagnostische Aussagekraft besitzen, also den Verdacht auf das Vorliegen des Stimmwechsels bestätigen oder widerlegen können und ob sie eine Vorhersage der verbleibenden Zeit bis zum Beginn der Mutationsphase ermöglichen. Damit stünden dem Chorleiter wertvolle Informationen für die Besetzung jeder einzelnen Knabenstimme zur Verfügung. Wir untersuchten bei Knaben des Leipziger Thomanerchores in einer Longitudinalstudie über 3,5 Jahre mit insgesamt 435 Einzelmessungen Parameter der Stimmleistung sowie hormonelle und wachstumsbiologische Faktoren und entwickelten eine neue Methode, die nicht nur die exakte Beschreibung des Mutationsverlaufes sondern auch die Vorhersage der verbleibenden Zeit bis zum Mutationsbeginn ermöglicht. Die größte Aussagekraft bieten dabei der Blutspiegel des männlichen Sexualhormons Testosteron, die Wachstumsgeschwindigkeit und der sogenannte Voice Range Profile Index for Children nach Heylen et al. Dieser Index wird aus dem Stimmfeld berechnet, welches Bestandteil jeder ausführlichen Stimmuntersuchung ist und bei dem die erreichbaren minimalen und maximalen Intensitäten (Lautstärken) in Abhängigkeit von der gesungenen Tonhöhe untersucht werden. Schließlich kann auch eine Analyse des Stimmchalls mittels computergestützter Verfahren (Göttinger Heiserkeits-Diagramm) eine Vorhersage des Mutationsbeginns ermöglichen. Alle genannten Verfahren sollten jedoch nur als Ergänzung zu den klassischen klinischen Untersuchungsmethoden (Erfragen der Krankengeschichte, hals-, nasen-, ohrenärztliche Untersuchung incl. Kehlkopfspiegelung und Stroboskopie, auditive Beurteilung des Stimmklangs und der Stimmleistung) verstanden und eingesetzt und immer im Kontext zu den Informationen der Gesangspädagogen beurteilt werden. In der Zusammenschau aller Befunde gelingt eine zuverlässige Einschätzung des Stadiums der stimmlichen Entwicklung und der daraus resultierenden Belastbarkeit. Eine regelmäßige Wiederholung der Untersuchungen kann die Aussagesicherheit weiter erhöhen.

Wir führen bei Knaben, bei denen aufgrund des Alters oder stimmlicher Symptome das Nahen oder Vorliegen der Mutation vermutet wird, regelmäßige Untersuchungen im Abstand von ca. 4 Wochen durch, um die verbleibende Zeit bis zum Stimmwechsel oder den Beginn der Mutation und die damit verbundene Dispensierung von der aktiven Chorarbeit gemeinsam mit dem Stimmbildner und dem Thomaskantor möglichst exakt festlegen zu können. Während des Stimmwechsels werden diese Jugendlichen aller 8 bis 12 Wochen phoniatisch betreut, bis eine Stabilisierung der stimmlichen Leistungsfähigkeit eine Wiedereingliederung in die Proben- und Konzerttätigkeit ermöglicht. Besonders günstig hat sich im Thomanerchor die Tradition erwiesen, nach der die Kinder im Stimmwechsel nicht aus der Chorgemeinschaft ausgeschlossen werden, sondern weiter im Internat leben und mit organisatorischen Aufgaben für die Chorgemeinschaft (z.B. Verkauf der Programme und CDs vor Konzerten) betraut werden, weil die Übertragung von Verantwortung und die Förderung des Zugehörigkeitsgefühls helfen kann, die Phase der psychischen Instabilität in der Pubertät leichter zu bewältigen. Nach vollständigem Abschluss der Postmutation übernehmen wieder die Stimmbildner die alleinige Betreuung der jungen Männerstimmen.



Prof. Dr. Wolfram Behrendt, Leipzig, Deutschland

Prof. Dr. Wolfram Behrendt studierte in den Jahren 1952 bis 1957 Humanmedizin an der Universität Leipzig und promovierte zum Dr. med. Nachdem er sich zunächst zum Facharzt für Pathologie weiterbildete, erfolgte 1966 die Anerkennung zum Facharzt für Hals-, Nasen-, Ohrenheilkunde sowie 1967 die Habilitation. Seit 1976 war er Leiter der selbständigen Abteilung für Stimm-, Sprach- und Hörstörungen der Klinik und Poliklinik für Hals-, Nasen-, Ohrenheilkunde der Universität Leipzig und wurde 1992 zum Professor berufen. Prof. Behrendt betreute über viele Jahrzehnte unter anderen die Sängerinnen und Sänger der Leipziger Theater und die Thomaner und hatte einen Lehrauftrag für Stimmphysiologie an der Leipziger Hochschule für Musik und Theater „Felix Mendelssohn Bartholdy“ inne. In seiner vielfältigen wissenschaftlichen Tätigkeit befasste er sich insbesondere mit der Entwicklung der menschlichen Stimme und hat zahlreiche Artikel in wissenschaftlichen Zeitschriften und Bücher veröffentlicht. Er ist Ehrenmitglied zahlreicher Fachgesellschaften und war von 1999 bis 2001 Präsident der Union der Europäischen Phoniater. Nach seiner Emeritierung im Jahre 2000 ist Prof. Behrendt weiterhin als Landesarzt für Stimm- und Sprachgestörte tätig und engagiert sich für die hals-, nasen-, ohrenärztliche Versorgung von Kindern in Äthiopien.



Eckard Budrowitz, Antwerpen, Belgien

- begann seine musikalische Ausbildung mit privatem Klavierunterricht
- 1979-1983 Besuch der Spezialklassen für Musik an der Goethe-Schule in Schwerin, dort erste Erfahrungen im Chordirigieren bei Heinrich Wieberneit
- 1985-1988 Ingenieurstudium
- 1986-1992 Mitglied im Gewandhauschor Leipzig unter G. Ch. Biller
- 1989-1994 Mitglied im Leipziger Vocalensemble unter G. Ch. Biller
- 1990-1995 Studium an der Hochschule für Musik „Franz Liszt“ in Weimar bei Prof. Gert Frischmuth im Hauptfach Chordirigieren und Mitglied des Kammerchores der Hochschule
- 1991/1992 Leiter des Städtischen Chores in Bad Langensalza
- Teilnehmer zahlreicher nationaler und internationaler Kurse und Workshops für Chordirigenten
- 1992-2001 Leiter der Schola Cantorum Leipzig
- 1998-2001 künstlerischer Leiter des Kammerorchesters St. Laurentius Dessau
- seit Wintersemester 2001 Projektleiter für Chorsingen in der Gesangsabteilung und Lehrauftrag für Chordirigieren am Koninklijk Vlaams Muziekconservatorium Antwerpen (Belgien)
- zahlreiche Erfolge und Auszeichnungen bei nationalen und internationalen Festivals und Wettbewerben, insbesondere für die Interpretation zeitgenössischer Chormusik
- Rundfunk-/CD-/Fernsehproduktionen
- Konzertreisen in ganz Europa, den USA, Israel, China, Südafrika



Prof. Dr. Friedrich Frank, Wien, Österreich

Prof. Friedrich Frank studierte in seiner Heimatstadt Wien Medizin und Gesang. Er machte zuerst eine medizinische Ausbildung zum Allgemeinpraktiker, bevor er 1961 seine Tätigkeit an der Universitäts-HNO-Klinik Wien aufnahm. Im Jahre 1966 erfolgte die Anerkennung zum Facharzt für HNO-Heilkunde und Phoniatrie sowie die Ernennung zum Leiter der Abteilung Phoniatrie, Logopädie und Pädaudiologie. Die sich unter seiner Leitung vollziehende Entwicklung und Erweiterung dieser Abteilung in jeder Hinsicht war ein essentieller Schritt für die Entwicklung der Phoniatrie in Wien. Ebenfalls 1966 gründete er die Arbeitsgemeinschaft Deutschsprachiger Phoniater in Salzburg, welche den Ausgangspunkt für die Gründung nationaler und internationaler phoniatischer Gesellschaften darstellte. Nach der Habilitation im Jahre 1974 erfolgte 1980 die Berufung zum Universitätsprofessor. Professor Frank war Vertragslehrer an der Hochschule für Musik und darstellende Kunst in Wien und Lehrbeauftragter am Pädagogischen Institut in Wien. Nach der Umstrukturierung der Universitäts-HNO-Klinik Wien im Jahre 1992 erhielt er den ersten Lehrstuhl für Phoniatrie und Logopädie in Wien und war gleichzeitig der stellvertretende Klinikdirektor der Universitäts-HNO-Klinik. Seit 1996 ist Prof. Frank emeritiert. Er ist Mitglied, Ehrenmitglied, Ehrenvorsitzender und Ehrenpräsident zahlreicher nationaler und internationaler wissenschaftlicher Gesellschaften und erhielt nationale und internationale wissenschaftliche Preise, Ehrungen und Auszeichnungen. In seinen zahlreichen Veröffentlichungen beschäftigte sich Prof. Frank auch intensiv mit der Singstimme, wobei ein Hauptthema die Kinder- und Jugendstimme darstellte.



Dr. Michael Fuchs, Leipzig, Deutschland

Michael Fuchs war in seiner Jugend Mitglied des Leipziger Thomanerchores, bevor er von 1989 bis 1995 an der Universität Leipzig Humanmedizin studierte. Parallel zum Medizinstudium absolvierte er ein privates Gesangsstudium bei Kammersängerin Christa-Maria Ziese und Kammersänger Jürgen Kurth und ist Mitglied des Ensembles der Oper Leipzig und des Synagogalchores Leipzig. Seit 1996 ist er an der Klinik und Poliklinik für Hals-, Nasen-, Ohrenheilkunde / Plastische Operationen der Universität Leipzig (Direktor: Prof. Dr. med. F. Bootz), zunächst als Assistenzarzt, seit 2000 als Facharzt für Hals-Nasen-Ohrenheilkunde tätig, leitet das phoniatische Labor und ist zudem seit 2000 zuständiger Arzt für die Abteilung Audiologie und Neurootologie. Er promovierte 1997 mit einer Arbeit über die Frühdiagnostik des Stimmwechsels bei Knabenstimmen zum Dr. med. (Betreuer: Prof. Dr. W. Behrendt) und erhielt dafür 1999 den Johannes-Zange-Preis der Nordostdeutschen Gesellschaft für Otorhinolaryngologie und zervikofaziale Chirurgie. Seit 2000 hat Dr. Fuchs einen Lehrauftrag für Stimmphysiologie der Fachrichtung Gesang der Hochschule für Musik und Theater Leipzig inne. Seine Forschungsgebiete umfassen die Singstimme unter besonderer Berücksichtigung der kindlichen Singstimme und die klinische Neurophysiologie.

Silke Hähnel-Hasselbach, Berlin, Deutschland



Ihre musikalische Ausbildung beginnt an der Musikschule Falkensee und dem musischen Hermann-v.-Helmholz-Gymnasium, Potsdam. Daneben wirkt sie im Kantoreichor der Erlöserkirche Potsdam unter der Leitung von KMD Friedrich Meinel mit. Nach fünf Semestern Musikpädagogik an der Humboldt-Universität zu Berlin erfolgt der Wechsel an die Hochschule für Musik Hanns Eisler, Berlin, in die Studiengänge Gesangspädagogik und Sologesang. Ihr pädagogisches und künstlerisches Wirken wird dabei vor allem durch KS Jutta Vulpius (Schule nach Martiensen-Lohmann) beeinflusst.

Vor Abschluss des Studiums beginnt sie ihre freiberufliche Tätigkeit als Sängerin und Gesangspädagogin. Mit der Zeit verlagert sich der Arbeitsschwerpunkt in die Gesangspädagogik. Zunächst unterrichtet sie Stimmbildung und Gesang für Kinder- und Jugendliche an der Musikschule Eberswalde. Später kommen Erwachsenen- und Lehrerausbildung hinzu. Parallel entwickelt sich die Arbeit mit dem Kinder- und Jugendchor Aves Cantantes unter der Leitung von Christine Arnold. Weiter unterrichtet sie am musischen Händel-Gymnasium Berlin Gruppenstimmbildung. Daneben betreut sie auch Erwachsenenenchöre in Einzel-, Gruppen- und chorischer Stimmbildung, u.a. den Philharmonischen Chor der Humboldt Universität zu Berlin unter der Leitung von Prof. Constantin Alex. Nachhaltigen Einfluss auf ihre Methodik in der chorischen Stimmbildung hatte die Zusammenarbeit mit Prof. Kurt Hofbauer, Wien, und Dr. Bodo Bischof, Berlin. Weitere Arbeitsfelder sind die Betreuung von Sängern in Ausbildung und Beruf sowie die Weiterbildung von Chorleitern und Kinderchorleitern an den Bundesakademien Wolfenbüttel und Trossingen.

Carl Høgset, Oslo, Finnland



Carl Høgset studierte Sprachen und Musik an der Universität in Oslo, außerdem Gesang und Chorleitung an der Norwegischen Musikhochschule. Er unterrichtet Gesang und Ensembleleitung am Foss Musikgymnasium in Oslo. 1977 debütierte er als Sänger. Er hat sich auf Falsettgesang spezialisiert und singt Kontratenor, eine männliche Altstimme. Im Vokalquartett Quattro Stagioni singt er Kontratenor und Bariton.

1971 gründete er den Kammerchor Grex Vocalis, den er fortwährend leitet. Mit diesem Chor hat er den ersten Preis in den wichtigsten Chorwettbewerben Europas gewonnen, wie Arezzo, Tolosa und Marktoberdorf. Zugleich ist er Dirigent des Norwegischen Jugendchores (Norges Ungdomskor). Seit 1992 hat er in Zusammenarbeit mit Professor Johan Sundberg in Stockholm Gesangsforschung betrieben.

Sein Heft „Gesangstechnik“ ist 1998 auf Deutsch bei Edition Ferrimontana erschienen. Es ist als ein Grundkurs für alle Sängerkategorien gedacht und wurde in 10 Sprachen übersetzt. Außerdem liegt ein Video über dieses Thema vor.



Sabine Horstmann, Schwelm / Westfalen, Deutschland

Sabine Horstmann studierte Kirchenmusik an der Westfälischen Landeskirchenmusikschule in Herford bei Prof. Wilhelm Ehmann und Prof. Frauke Haasemann und an der Musikhochschule Köln (1978 A-Examen). An der Folkwang-Hochschule in Essen studierte sie Gesang bei Prof. Jakob Stämpfli (1984 künstlerische Reifeprüfung). Seit 1978 ist sie als Kirchenmusikdirektorin in Schwelm tätig; sie betreut Chöre in allen Altersgruppen. Außerdem unterrichtet sie in zahlreichen Kursen im In- und Ausland (Schweiz, Österreich, Belgien, USA) Chorleitung und chorische Stimmbildung; seit 1993 unterrichtet sie Gesang auch an der Robert-Schumann-Hochschule in Düsseldorf.



Kammersänger Martin Petzold, Leipzig, Deutschland

Martin Petzold erhielt seine erste musikalische Ausbildung als Mitglied des Thomanerchores seiner Heimatstadt Leipzig. Er studierte von 1979 bis 1985 an der Leipziger Hochschule für Musik und Theater „Felix Mendelssohn-Bartholdy“ bei Prof. Eva Schubert und später bei Bernd Siegfried Weber Gesang. Nach dem Staatsexamen erhielt er ein Engagement am Landestheater Halle. Seit 1988 ist er festes Ensemblemitglied der Oper Leipzig. Dort wurde er u.a. in Partien wie David in Die Meistersinger von Nürnberg, Pedrillo in Die Entführung aus dem Serail, Chateauf in Zar und Zimmermann, Toni in Elegie für junge Liebende, Flaut in Ein Sommernachtstraum und Iwan in Die Nase gefeiert. Zahlreiche Konzertverpflichtungen führten ihn bisher zu bedeutenden internationalen Festivals in ganz Europa, den USA, Israel, Japan und Südamerika. Besonders seine Interpretationen der Evangelistenpartie in den Werken Johann Sebastian Bachs, u.a. unter der Leitung von Georg Christoph Biller, Peter Schreier und Kurt Masur, haben weltweit Anerkennung gefunden. Darüber hinaus ist er ein gern gesehener Gast an den europäischen Opernhäusern, u.a. am Theater Basel, wo er wiederholt mit Herbert Wernicke (Regie) zusammenarbeitete. Martin Petzold kann auf zahlreiche Rundfunk-, Fernseh- sowie CD-Produktionen verweisen. An vielen Produktionen der DECCA-Reihe „Entartete Musik“, u.a. unter Lothar Zagrosek und John Mauceri, war er maßgeblich beteiligt. Seit einigen Jahren tritt er verstärkt als Dozent bei Meisterkursen in Erscheinung. Im Jahre 2001 wurde Martin Petzold zum Kammersänger ernannt.

Behrendt W

(Leipzig; Deutschland / Germany)
Chair S5, L24

Berger R

(Marburg; Deutschland / Germany)
Chair S1, L13, L14

Besendorfer K

(Regensburg; Deutschland / Germany)
L15

Bigenzahn W

(Wien; Österreich / Vienna; Austria)
Chair S3, L2

Bojak R

(Stuttgart; Deutschland / Germany)
L29

Bootz F

(Leipzig; Deutschland / Germany)
Chair S5, L21

Bruns U

(Bern; Schweiz / Switzerland)
P1

Büchner R

(Regensburg; Deutschland / Germany)
L23

Budrowitz E

(Antwerpen; Belgien / Belgium)
L28

Cornelis BE

(Enkhuizen; Niederlande / The Netherlands)
L35

de Jong FICRS

(Nijmegen; Niederlande / The Netherlands)
Chair S9, L1, L4, L5, L35

Dworaczyk I

(Poznań; Polen / Poland)
L3

Eysholdt U

(Erlangen; Deutschland / Germany)
L36, L37

Frank F

(Wien; Österreich / Vienna; Austria)
Chair S6, L25

Frei R

(Basel; Schweiz / Switzerland)
L8

Friedrich G

(Halle/Saale; Deutschland / Germany)
L19

Fuchs M

(Leipzig; Deutschland / Germany)
Chair S8, L21, L22, L27

Gall V

(Frankfurt/M.; Deutschland / Germany)
Chair S4, L12

Gelbrich G

(Leipzig; Deutschland / Germany)
L21, L22

Hähnel-Hasselbach S

(Berlin; Deutschland / Germany)
L30

Hänsch U

(Leipzig; Deutschland / Germany)
Chair S2, L21, L22

Heide S

(Leipzig; Deutschland / Germany)
L21, L22

Hoepffner W

(Leipzig; Deutschland / Germany)
L17

Horstmann S

(Schwelm/Westfalen; Deutschland / Germany)
Chair S8

Howard DM

(York; Großbritannien / United Kingdom)

L11, L20

Kaiser G

(Regensburg; Deutschland / Germany)

L23

Kandogan T

(Bern; Schweiz / Switzerland)

P1

Keilmann A

(Mainz; Deutschland / Germany)

Chair S3, L7, L26

Kirchner B

(Salzburg; Österreich / Salzburg; Austria)

L6

Kirchner B

(Salzburg; Österreich / Salzburg; Austria)

L6

Kollbrunner J

(Bern; Schweiz / Switzerland)

P1

König E

(Leipzig; Deutschland / Germany)

L9

Kooijman PGC

(Nijmegen; Niederlande / The Netherlands)

L1, L4, L5, L35

Kösling S

(Halle/Saale; Deutschland / Germany)

L9

Kummer P

(Erlangen; Deutschland / Germany)

L36, L37

Lytwyn H

(Graz; Österreich / Austria)

L32, P2

Makuch A

(Leipzig; Deutschland / Germany)

L19, L21, L22

Mürbe D

(Dresden; Deutschland / Germany)

L10

Obłąkowski A

(Poznań; Polen / Poland)

Chair S2, L3

Orr R

(Nijmegen; Niederlande / The Netherlands)

L4, L5

Oudes MJ

(Nijmegen; Niederlande / The Netherlands)

L4, L5, L35

Pabst F

(Dresden; Deutschland / Germany)

Chair S6, L16

Pascher B

(Prien; Deutschland / Germany)

L31

Pieren Frei C

(Basel; Schweiz / Switzerland)

L8

Pollak-Hainz A

(Mainz; Deutschland / Germany)

L7

Pruszewicz A

(Poznań; Polen / Poland)

Chair S1, L3

Rosanowski F

(Erlangen; Deutschland / Germany)

Chair S9, L36, L37

Sadowski LT

(Graz; Österreich / Austria)

L32, P2

Schlömicher-Thier J

(Salzburg; Österreich / Salzburg; Austria)

L6

Schneider B

(Wien; Österreich / Vienna; Austria)

L2

Schulz T

(Leipzig; Deutschland / Germany)

L9

Schuster M

(Erlangen; Deutschland / Germany)

L36, L37

Seifert E

(Bern; Schweiz / Switzerland)

P1

Steger H

(Halle/Saale; Deutschland / Germany)

Chair S7

Szymanski JE

(London; Großbritannien / United Kingdom)

L11

Täschner R

(Leipzig; Deutschland / Germany)

L22

Thiel S

(Leipzig; Deutschland / Germany)

L22

Van Acht H

(Veghel; Niederlande / The Netherlands)

L5

van Opstal M

(Leuven; Belgien / Belgium)

L18, L34

Walde V

(Marburg; Deutschland / Germany)

L13, L14

Weikert M

(Regensburg; Deutschland / Germany)

L6, L15, L23

Wellens W

(Leuven, Belgien / Belgium)

Chair S4, L18, L34

Welsh GF

(London; Großbritannien / United Kingdom)

L11, L20

Wendler J

(Berlin; Deutschland / Germany)

Chair S7

Wiskirska-Woźnica B

(Poznań; Polen / Poland)

L3

Wojnowski W

(Poznań; Polen / Poland)

L3

Zimmermann A

(Bern; Schweiz / Switzerland)

P1



HÖRGERÄTEZENTRUM

Gabriele Gromke

Hörgeräte-Akustiker-Meisterin Pädakustikerin

Ursedner Str. 01 04277 Leipzig
Tel.: (0341) 6 45 01 0

Möckauer Str. 12 04207 Leipzig
Tel.: (0341) 6 31 81 43

Strohspeiserwall. 2 04107 Leipzig
Tel.: (0341) 2 13 14 81

Nummelsch. 44 04229 Leipzig
Tel.: (0341) 4 70 15 88

**Hörgerätebatterien vom
Fachmann!**



Ihr kompetenter Ansprechpartner für
Hörsysteme, Pädakustik, Tinnitus
und Gehörschutz.

Mehr Informationen und unseren
OnlineShop für bequemes Einkaufen
von zu Hause aus finden Sie unter

www.hgz-gromke.com

Hörtraining - der Weg zum besseren Verstehen.

Jeder Mensch macht beim Hördrehen Töne, ohne dabei andere
Erlebnisse, Farbe, Menschen oder das, was er gerade hören möchte,
auszuschließen, andere benützen ein größeres oder längeres Zeitraum
um sich an ihre neue Höre zu gewöhnen. Sehr häufig wird die Qualität
der Hörbereiche, die des gewöhnlichen Sprachverstehens auszuweisen,
als zu befehlend empfunden, dass die Hörer nicht nur passiv die
Töne zu hören, sondern zu verstehen.

Während des Hörtrainings werden Töne und Klänge, die das Gehirn
bereits abgesehen hat, wieder neu erlernt und bewusst als Teil unserer
äußeren Umgebung empfunden. Es folgen in mehreren Konsequenzen
Übungen zum Aufbau von neuen, zum Hörer und zum Sprachverstehen
mit Hörergrundlagen.

Ziel des Hörtrainings ist es, die Sprache für den Hörer nutzbar
in den Hördrehen zu stellen und Kenntnisse zu entwickeln, die
den Hörer zu verstehen.

Speziell geschulte Mitarbeiter stehen bereit, um gemeinsam mit unseren
Kunden das "neue Hören" zu trainieren.



**GIB DEN OHREN
EINE CHANCE!**

Alles für die Stroboskopie und Videodokumentation

Führend durch Kompetenz und Know How!

Unsere Geräte
überzeugen seit
Jahrzehnten durch
Qualität und
Zuverlässigkeit.

Wir würden uns
freuen Ihnen weitere
Informationen
zukommen zu
lassen.



Labor Dr. Timcke
Henriettenstr. 10-14 20259 Hamburg
Tel.: 040-401 42 24 Fax: 040-401 42 25



